

AMABWIRIZA RUSANGE N°2310/2018-00015 [614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKINKURU Y'U RWANDA AGENGA UMURIMO W'IBIRO BY'IVUNJISHA	REGULATION N°2310/2018 - 00015 [614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING FOREIGN EXCHANGE BUREAUS	REGLEMENT N° 2310/2018 - 00015 [614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT L'ACTIVITE DES BUREAUX DE CHANGE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLES DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article Premier :</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2 :</u> Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA	<u>CHAPTER II:</u> LICENSE TO CARRY OUT THE ACTIVITY OF FOREIGN EXCHANGE BUSINESS	<u>CHAPITRE II :</u> AGREMENT DU BUREAU DE CHANGE
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisabwa mu kwemererwa gukora	<u>Article 3:</u> License requirements	<u>Article 3:</u> Exigence pour agrément
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'ibiro by'ivunjisha	<u>Article 4:</u> Category of forex bureaus	<u>Article 4 :</u> Catégorie des bureaux de change
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibisabwa mu kwemererwa	<u>Article 5:</u> Conditions for licensing	<u>Article 5:</u> Conditions d'agrément
<u>Ingingo ya 6:</u> Amakuru n'inyandiko za ngombwa	<u>Article 6:</u> Information and supporting documents	<u>Article 6 :</u> Information et documents d'appui
<u>Ingingo ya 7:</u> Gusuzuma dosiye isaba	<u>Article 7:</u> Processing of application	<u>Article 7 :</u> Traitement de la demande
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibikurikizwa mu gutanga uruhushya	<u>Article 8:</u> Criteria for licensing	<u>Article 8:</u> Critères d'octroi d'agrément

<u>Ingingo ya 9:</u> Igenzura ry'ibanze ry'aho imirimo ikorerwa	<u>Article 9:</u> Preliminary inspection at the place of business	<u>Article 9:</u> Inspection préliminaire des lieux d'activités
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangwa ry'uruhushya n'agaciro karwo	<u>Article 10:</u> Issuance of a license and its validity period	<u>Article 10:</u> Délivrance de l'agrément et sa validité
<u>UMUTWE WA III:</u> UBURYO BW' IMIKORERE	<u>CHAPTER III:</u> MODE OF OPERATIONS	<u>CHAPITRE III:</u> MODE DE FONCTIONNEMENT
<u>Ingingo ya 11:</u> Imirimo yemewe	<u>Article 11:</u> Authorized operations	<u>Article 11:</u> Opérations autorisées
<u>Ingingo ya 12:</u> Amafaranga asabwa buri gihe	<u>Article 12:</u> Available funds at all times	<u>Article 12:</u> Des fonds disponibles à tout moment
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibikorwa bitemewe	<u>Article 13:</u> Prohibited operations	<u>Article 13:</u> Opérations interdites
<u>Ingingo ya 14:</u> Kubika inyandiko z'ibikorwa	<u>Article 14:</u> Records of transactions and documentations	<u>Article 14:</u> Enregistrement des transactions et documentations
<u>Ingingo 15:</u> Ikorehwa rya konti muri banki	<u>Article 15:</u> Use of bank accounts	<u>Article 15 :</u> Usage des comptes bancaires
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibikoreho	<u>Article 16:</u> Equipment	<u>Article 16 :</u> Equipement
<u>Ingingo ya 17:</u> Isuzuma ry'amafaranga y'amahimbano	<u>Article 17:</u> Verification of counterfeits	<u>Article 17:</u> Vérification des contrefaçons
<u>Ingingo ya 18:</u> Gucukumbura, gukumira no kumenyekanisha ibikorwa bikekwa kuba bitemewe	<u>Article 18:</u> Detection, prevention and reporting of suspicious transactions	<u>Article 18 :</u> Détection, prévention et déclaration des transactions suspectes
<u>Ingingo ya 19:</u> Gufungura ishami	<u>Article 19:</u> Opening a branch	<u>Article 19 :</u> Ouverture d'une branche
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwihuza cyangwa kwegukana	<u>Article 20:</u> Merger and acquisition	<u>Article 20 :</u> Fusion et acquisition

Ingingo ya 21: Ibindi Ibiro by'ivunjisha bisabwa kubahiriza

UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE Y'IBIRO BY'IVUNJISHA

Article 22: Ingingo zihuriweho n'abanyamigabane, Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi

Ingingo ya 23: Abanyamigabane

Ingingo ya 24: Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 25: Ubuyobozi

UMUTWE WA V: UBUBASHA BWA BANKI NKURU BWO KUGENZURA

Ingingo ya 26: Isuzuma ry'ibikorwa n'imirimo by'ibiro by'ivunjisha

Ingingo ya 27: Raporo zisabwa

Ingingo ya 28: Amafaranga y'igenzura.

UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Ibihano byerekeye ubuyobozi

Ingingo ya 30: kwamburwa uruhushya rwo gukora

Article 21: Other requirements the forex bureaus must comply with

CHAPTER IV: GOVERNANCE OF A FOREX BUREAU

Article 22: Common provisions for shareholders, directors and the management

Article 23: Shareholding

Article 24: Board of Directors

Article 25: Management

CHAPTER V: SUPERVISORY POWER OF THE CENTRAL BANK

Article 26: Examination of operations and forex bureau transactions

Article 27: Reports required

Article 28: Supervision fee

CHAPTER VI: PENALTIES AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Administrative sanctions

Article 30: Revocation of a license

Article 21: Autres exigences aux bureaux de change

CHAPITRE IV : L'ADMINISTRATION D'UN FOREX BUREAU

Article 22 : Les dispositions communes pour les actionnaires, le conseil d'administration et la direction

Article 23: Actionariat

Article 24 : Le Conseil d'Administration

Article 25: La Direction

CHAPITRE V: POUVOIR DE SUPERVISION DE LA BANQUE CENTRALE

Article 26 : Examen des opérations et affaires d'un bureau de change

Article 27: Rapports exigés

Article 28 : Les frais de supervision

CHAPITRE VI: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Article 29 : Sanctions administratives

Article 30 : De la révocation de l'agrément

<u>Ingingo ya 31:</u> Ingaruka yo kwamburwa uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha ku zindi mpushya	<u>Article 31:</u> Consequence of revocation of a forex bureau's license on other licences	<u>Article 31 :</u> Conséquence de la révocation de l'agrément d'un bureau de change sur d'autres agrément s
<u>Ingingo ya 32:</u> Kwemererwa gukora nyuma yo kwamburwa uruhushya rwo gukora	<u>Article 32:</u> Opening of a forex bureau after revocation of license	<u>Article 32 :</u> Ouverture d'un bureau de change après révocation d'agrément
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibihano mu mafaranga	<u>Article 33:</u> Pecuniary sanctions	<u>Article 33 :</u> Sanctions pécuniaires
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibihano ku bakora umurimo w'ivunjisha batabifitiye uburenganzira	<u>Article 34:</u> Penalties for unlicensed forex bureaus activities	<u>Article 34:</u> Pénalités pour exercer les activités de bureau de change non autorisées
<u>Ingingo ya 35:</u> Iseswa ry'ibiro by'ivunjisha	<u>Article 35:</u> Liquidation of the forex bureau	<u>Article 35 :</u> Liquidation du bureau de change
<u>Ingingo ya 36:</u> Amabwiriza n'ibindi byemezo	<u>Article 36:</u> Directives and other decisions	<u>Article 36 :</u> Directives et autres décisions
<u>Ingingo ya 37:</u> Ibisabwa ibiro by'ivunjisha bifite amashami	<u>Article 37:</u> Requirements for forex bureau with branches	<u>Article 37 :</u> Exigences pour les bureaux de change avec des succursales
<u>Ingingo ya 38:</u> Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza	<u>Article 38:</u> Drafting and consideration of this Regulation	<u>Article 38:</u> Initiation et examen du présent Règlement
<u>Ingingo ya 39:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 39:</u> Repealing provision	<u>Article 39 :</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 40:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa	<u>Article 40:</u> Commencement	<u>Article 40:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°2310/2018-00015 [614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENGA UMURIMO W'IBIRO BY'IVUNJISHA	REGULATION N°2310/2018 - 00015 [614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING FOREIGN EXCHANGE BUREAUS	REGLEMENT N°2310/2018 - 00015 [614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT L'ACTIVITE DES BUREAUX DE CHANGE
Ishingiye ku Itegeko N°68/2018 ryo ku wa 30/08/2018 riteganyanya ibyaha n'ibihano muri rusange cyane cyane mu ngingo yaryo ya 223;	Pursuant to Law N° 68/2018 of 30/08/2018 determining offences and penalties in general especially in its article 223;	Vu la loi N°68/2018 du 30/08/2018 déterminant les infractions et les peines en général spécialement en son article 223 ;
Ishingiye ku Masezerano ashyiraho Isoko Rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 16, iya 17 n'iya 18;	Pursuant to the Protocol on the establishment of the East African Community Common Market, especially in articles 16, 17 and 18;	Vu le Protocole sur la création du Marché Commun de la Communauté de l'Afrique de l'Est, spécialement dans ses articles 16, 17 et 18;
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/ 2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 8, iya 42 n'iya 43;	Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in articles 6, 8, 42 and 43;	Vu la Loi N° 48/2018 du 23 /09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement dans ses articles 6, 8, 42, et 43 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 17/2018 ryo ku wa 13/04/2018 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;	Pursuant to Law N° 17/2018 of 13/04/2018 governing companies;	Vu la Loi N° 17/2018 du 13/04/2018 régissant les sociétés commerciales ;
Ishingiye ku Itegeko N° 69/2018 ryo ku wa 31/08/2018 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	Pursuant to Law N° 69/2018 of 31/08/2018 on prevention and punishment of money laundering and terrorism financing;	Vu la Loi N° 69/2018 du 31/08/2018 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme ;
Ishingiye ku Itegeko N° 23/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye igihombo cy'isosiyete n'icy' umuntu ku giti cye;	Pursuant to Law N° 23/2018 of 29/04/2018 relating to insolvency and bankruptcy;	Vu la Loi N° 23/2018 du 29/04/2018 relative à l'insolvabilité et à la faillite ;
Ishingiye ku Mabwiriza Rusange ya Banki Nkuru y'u Rwanda N° 2100/2018-008 [614] yo ku wa 25/07/2018 yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo;	Pursuant the Regulation of the National Bank of Rwanda N° 2100/2018-008 [614] of 25/07/2018 on reporting requirements;	Vu le Règlement de la Banque Nationale du Rwanda N° 2100/2018-008[614] du 25/07/2018 relatif aux exigences des rapports;

Isubiye ku Mabwiriza Rusange N°01/2017 yo kuwa 22/02/2017 agenga ibiro by'ivunjisha;	Having reviewed the Regulation N°01/2017 of 22/02/2017 governing Foreign Exchange Bureaus;	Revu le Règlement N° 01/2017 du 22/02/2017 régissant les bureaux de change ;
Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yiswe «Banki Nkuru», itegetse:	The National Bank of Rwanda, hereafter referred to as “the Central Bank”, decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « la Banque Centrale », édicte :
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article Premier :</u> Objet
Aya mabwiriza rusange agenga umurimo w'ibiro by'ivungisha.	This regulation governs the activity of foreign exchange bureaus.	Le présent règlement régit l'activité de bureaux de change.
Ashyiraho ibisabwa mu kwemererwa n'ibindi bisabwa mu gukora umurimo w'ivunjisha.	It establishes licensing requirements and other conditions to carry out the “foreign exchange business”.	Il établit les conditions d'agrément et autres conditions pour exercer l'activité de change.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2 :</u> Définitions
Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:	In this Regulation, the following words and expressions shall mean:	Au sens du présent règlement, les termes et expressions suivants signifient :
1° imari-shingiro: umutungo uhoraho w'abanyamigabane mu buryo bw'imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe;	1° capital: permanent shareholders' equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves;	1° capital: fonds permanent des actionnaires sous forme d'actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées ;
2° ufitanye isano n'ibiro by'ivungisha: Umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ufitanye/gifitanye n'ibiro by'ivunjisha	2° related party: any natural person or legal entity that maintains with a forex bureau at least one of the following relationships:	2° partie apparentée: toute personne physique ou morale qui entretient avec un bureau de change au moins l'une des relations suivantes :

isano ishingiyе nibura kuri kimwe
muri ibi bikurikira:

- | | | |
|--|---|--|
| (i) umuntu uri mu nama y'Ubutegetsi cyangwa mu Buyobozi by'ibiro by'ivunjisha; | (i) a person who is a member of the Board of Directors or Management of a Forex Bureau; | (i) une personne qui est membre du Conseil d'Administration ou de l'Organe de Direction d'un bureau de change; |
| (ii) umuntu ufite imigabane igaragara mu buryo buziguye cyangwa butaziguye mu biro by'ivunjisha; | (ii) a person who has a direct or indirect significant shareholding in a forex bureau; | (ii) une personne qui, directement ou indirectement, possède des actions dans un bureau de change; |
| (iii) uwashyingiranwe n'uri mu Inama y'Ubutegetsi y'ibiro by'ivunjisha; | (iii) a spouse of a member of the Board of Directors of a forex bureau; | (iii) le conjoint d'un membre du Conseil d'Administration d'un bureau de change; |
| (iv) uwashyingiranwe n'uri mu Buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha; | (iv) a spouse of a member of the Management of a forex bureau; | (iv) le conjoint d'un membre de l'Organe de Direction d'un bureau de change; |
| (v) uwashyingiranwe n'ufite imigabane mu biro by'ivunjisha; | (v) a spouse of a shareholder in a forex bureau; | (v) le conjoint d'un d'un actionnaire dans un bureau de change; |
| (vi) umubyeyi cyangwa umwana w'ufite imigabane mu biro by'ivungisha; | (vi) a parent or a descendant of a shareholder in a forex bureau; | (vi) le parent ou le descendant d'un actionnaire dans un bureau de change; |
| (vii) ufitanye n'uri mu nama y'Ubutegetsi bw'ibiro by'ivunjisha, isano y'ubuvandimwe itaziguye kugarukira ku ku rwego rwa mbere; | (vii) a person in direct kinship, at first degree, with a member of the Board of Directors of a forex bureau; | (vii) une personne ayant avec un membre du Conseil d'Administration d'un bureau de change, un lien direct de parenté au premier degré; |

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(viii) ufitanye n’uri mu Buyobozi bw’ibiro by’ivunjisha, isano ishingiyeye ku buvandimwe itaziguye ku rwego rwa mbere;</p> | <p>(viii) a person in direct kinship, at first degree, with a member of the Management of a forex bureau;</p> | <p>(viii) une personne ayant avec un membre de l’Organe de Direction d’un bureau de change, un lien direct de parenté au premier degré;</p> |
| <p>(ix) ufitanye n’umuntu ufite imigabane mu biro by’ivunjisha, isano y’ubuvandimwe itaziguye ku rwego rwa mbere;</p> | <p>(ix) a person in direct kinship, at first degree, with a shareholder in a forex bureau;</p> | <p>(ix) une personne ayant avec un actionnaire dans un bureau de change, un lien direct de parenté au premier degré;</p> |
| <p>(x) ikigo cyose uri mu nama y’Ubutegetsi y’ibiro by’ivunjisha abereye umwe mu bagize Inama y’Ubutegetsi;</p> | <p>(x) any entity whose member of the Board of Directors is also a member of directors of a forex bureau;</p> | <p>(x) toute entité dont un membre du Conseil d’Administration est aussi membre du Conseil d’Administration d’un bureau de change;</p> |
| <p>(xi) ikigo cyose gifite uri mu nama y’ubutegetsi akaba ari no mu buyobozi bukuru bw’ibiro by’ivunjisha</p> | <p>(xi) any entity whose member of the Board of Directors is also a member of the Management of a forex bureau;</p> | <p>(xi) toute entité dont un membre du Conseil d’Administration est aussi membre de l’Organe de Direction d’un bureau de change;</p> |
| <p>(xii) umunyamigabane uwo ari we wese ufite nibura 10% by’imiganane cyangwa by’uburenganzira bwo gutora, byaba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, yaba wenyine cyangwa abisangiye n’abandi cyangwa akaba ashobora gushyira igitutu ku bagize inama y’ubutegetsi y’ibiro by’ivunjisha;</p> | <p>(xii) any shareholder holding directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights or can exert influence is also member of the Board of Directors of a forex bureau;</p> | <p>(xii) tout actionnaire, possédant, directement ou indirectement, individuellement ou en copropriété, au moins dix pour cent (10%) des actions ou des droits de vote ou peut exercer une influence sur le conseil d’administration du bureau de change ;</p> |

(xiii) undi muntu wese, mu bushishozi bwayo, Banki Nkuru ibona ko isano afitanye ibiro by'ivunjisha ishobora kubangamira imigendekere myiza yifuzwa mu murimo w'ivunjisha muri rusange.	(xiii) any other person whose connection to any forex bureau is, in sole appreciation of the Central Bank, likely to compromise the efficiency expected within the foreign exchange activity in general.	(xiv) toute autre personne dont toute relation avec un bureau de change peut, dans l'appréciation de la Banque Centrale, compromettre l'efficacité souhaitée dans l'activité de change en général.
3° ibiro by'ivunjisha: isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, koperative cyangwa ikigo cya Leta yemerewe/cyemerewe na Banki Nkuru gukora umurimo w'ivunjisha;	3° foreign exchange bureau, forex bureau or bureau de change: a company limited by shares, a cooperative or a Government institution licensed by the Central Bank to carry out foreign exchange business;	3° bureau de change: une société à responsabilité limitée par actions, une coopérative ou une institution publique agréée par la Banque Centrale pour exercer des activités de change;
4° umurimo w'ivunjisha: umurimo wo kugura no kugurisha amadovize;	4° foreign exchange business: the business of buying and selling foreign currencies;	4° activite de change: activité d'achat et de vente de devises
5° amadovize bikubiyemo:	5° foreign currency includes:	5° le devise comprend:
(i) inoti, ibiceri cyangwa ibindi bikoreshwa mu kwishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga bitari mu rugero rw'ifaranga ry'u Rwanda kandi byemewe n'amategako mu bihugu bikoreshwamo	(i) banknotes, coins or electronic units of payment in any currency other than Rwandan Francs which are or have legal tender outside Rwanda;	(i) Des billets de banque, pièces de monnaie ou des unités électroniques de paiement dans toute autre monnaie que le franc rwandais qui ont cours légal en dehors du Rwanda ;
(ii) inyandiko z'imari ziri mu madovize na	(ii) financial instruments denominated in foreign currency; and	(ii) Les instruments financiers libellés en monnaie étrangère ;
(iii) uburenganzira ubwo ari bwo bwose bwo kwakira izo noti cyangwa ibiceri by'amafaranga asigaye kwishyurwa mu kigo	(iii) any right to receive such bank notes or coins in respect of any balance at a financial institution located within or outside Rwanda.	(iii) tout droit de recevoir de tels billets de banque ou pièces de monnaie en rapport avec le montant restant dû auprès d'une institution financière située à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda.

cy'imari kiri mu Rwanda
cyangwa hanze yarwo.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>6° uri mu nama y'ubutegetsi : Umuntu uri mu bagize Inama y'Ubutegetsi ;</p> <p>7° ubuyobozi: Urwego rufite inshingano n'ububasha byo gufata ibyemezo mu biro by'ivunjisha harimo Umuyobozi Mukuru, Ushinzwe ibikorwa n'Ukuriye ishami;</p> <p>8° “umuntu utuye” bikubiyemo:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) Umunyarwanda wese uba mu Rwanda;(ii) umuntu wese utari umunyarwanda ariko uhaba ku buryo buhoraho kandi wahawe uruhushya rwo gutura mu Rwanda ;(iii) Mu gihe cyose yamaze mu mahanga, Umunyarwanda wese wamaze igihe kitarenze amezi cumi n'abiri mu mahanga ;(iv) inzego zihagarariye u Rwanda mu mahanga mu rwego rwa politiki cyangwa rw'ubucuruzi zifatwa ko zituye n'abantu bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda bakora muri izi nzego hamwe n'abagize imiryango yabo, iyo | <p>6° director: a member of a board of directors;</p> <p>7° management: An organ with decision making power in a Forex Bureau and includes notably the Managing Director, Head of operations and Branch Manager;</p> <p>8° “resident” includes:</p> <ul style="list-style-type: none">(i) acitizen of the Republic of Rwanda residing therein;(ii) any individual who is not a citizen of the Republic of Rwanda but he/she permanently residing therein and has received the visa for residence;(iii) During their stay, citizens of the Republic of Rwanda staying abroad for a period not exceeding twelve months;(iv) Rwandan diplomatic missions or consular offices abroad are considered as residents and persons with Rwandan nationality attached to these institutions and, if they are of Rwandan nationality, members of their families are also considered as residents; | <p>6° administrateur: un membre du conseil d'administration;</p> <p>7° direction: L'organe de prise de décisions dans un bureau de change et inclue notamment le Directeur Général, Chef des opérations et Chef d'agence ;</p> <p>8° « resident » comprend :</p> <ul style="list-style-type: none">(i) Un citoyen de la République du Rwanda y résidant ;(ii) Toute personne physique qui n'est pas citoyen de la République du Rwanda mais qui y réside de façon permanente et a reçu le visa de résidence ;(iii) Durant leur séjour à l'étranger, citoyen de la République du Rwanda qui séjournent pour une période n'excédant pas douze mois;(iv) les missions diplomatiques ou les consulats rwandais se trouvant à l'étranger sont considérés comme résidents et les personnes de nationalité rwandaise attachées à ces institutions, si elles sont de nationalité rwandaise, les membres de leurs familles sont également considérés comme des résidents; |
|---|---|--|

bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda, nabo bafatwa ko batuye;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(v) isosiyete cyangwa ikigo icyo ari cyo cyose cyashyizweho hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda kandi gikorera mu Rwanda;</p> | <p>(v) a corporation or other legal entity organized under the laws of the Republic of Rwanda;</p> | <p>(v) une société ou toute autre entité établie conformément aux lois de la République du Rwanda;</p> |
| <p>(vi) Ishami iryo ari ryo ryose rikorera mu Rwanda ry'ikigo cyo mu mahanga gifite ubuzima gatozi ryaba ryanditswe cyangwa, iyo uwo muhango udategetswe, rikorera ibikorwa byaryo mu Rwanda ;</p> | <p>(vi) any agency or any other unit of a foreign legal entity that is either registered or, if this formality is not compulsory, carries its activities in Rwanda;</p> | <p>(vi) toute agence, au Rwanda, d'une personne morale étrangère qui est soit enregistrée ou, si cette formalité n'est pas obligatoire, exerce ses activités au Rwanda;</p> |
| <p>(vii) Abanyarwanda biga mu mahanga;</p> | <p>(vii) Rwandans studying abroad;</p> | <p>(vii) les rwandais étudiants à l'étranger;</p> |
| <p>(viii) Abaturage b'Ibihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba hakurikijwe ibiteganywa n'Amasezerano ashiraho Isoko rusange ry'Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba.</p> | <p>(viii) EAC Citizens from Member-States of the East African Community in the limits of the clauses of the Protocol on the establishment of the East African Community Common Market.</p> | <p>(viii) les ressortissants des Etats-membres la Communauté de l'Afrique de l'Est dans les limites du Protocole sur la création du Marché Commun de la Communauté de l'Afrique de l'Est;</p> |
-
- | | | |
|--|--|---|
| <p>9° “umuntu udatuye” : Umuntu wese, yaba ari mu Rwanda cyangwa mu mahanga, utari mu bavugwa mu bisobanuro byatanze muri aya mabwiriza ku “umuntu utuye” ;</p> | <p>9° non-resident: any person who, being in Rwanda or abroad, is not included in the definition of resident as defined in this regulation;</p> | <p>9° non-résident : toute personne qui, étant au Rwanda ou à l'étranger, n'est pas incluse dans la définition du résident telle que définie dans ce règlement ;</p> |
|--|--|---|

- 10° ahakorerwa umurimo :** harimo icyicaro gikuru n'amashami y'ibiro by'ivunjisha ;
- 11° umuntu :** umuntu ku giti cy'e cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi ;
- 12° igipimo cy'ivunjisha ry'ako kanya:** igiciro gikoreshwa mu murimo wo kuvunjisha urangira ako kanya;
- 13° ivunjisha ry'ako kanya:** kugura no kugurisha amadovize cyangwa inyandiko zifite agaciro zemewe na Banki Nkuru hakishyurwa ako kanya igiciro cyumvikanyweho hakurikijwe ibipimo bitangazwa na Banki Nkuru;
- 14° imari shingiro idashyitse :** imari y'ibiro by'ivunjisha iri hasi y'imari shingiro isabwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange ;
- 15° amafaranga yashowe mu bikorwa bitangiza umushinga:** amafaranga yakoreshejwe mu kubona ibikoresho ndetse n'ibikorwa remezo bya ngombwa kugira ngo hatangirwe umurimo w'ivunjisha;
- 16° ikomatanya:** guhuza ibiro by'ivunjisha, bibiri cyangwa birenze, byemerewe hakurikijwe aya mabwiriza rusange;
- 10° place of business:** includes head office and branches of a forex bureau;
- 11° person:** a physical person or legal entity;
- 12° spot exchange rate:** the rate at which a foreign exchange transaction is concluded for immediate delivery;
- 13° spot exchange transaction:** the purchase and sale of currencies or any other instruments agreed/accepted by the Central Bank with immediate delivery against an agreed price;
- 14° undercapitalized:** the capital of the bureau which is below the minimum capital required under this regulation;
- 15° initial investment costs:** all funds incurred in acquisition of all the required equipments and infrastructures to start up the foreign exchange business;
- 16° amalgamation:** the fusion of two or more forex bureaux licensed under this Regulation;
- 10° lieu d'activités :** comprend le siège social et les branches d'un Bureau de Change;
- 11° personne :** personne physique ou morale dote de la personnalité juridique;
- 12° taux de change au comptant :** le taux pour lequel une opération de change est conclue pour une livraison immédiate ;
- 13° opération de change au comptant :** achat et vente de devises ou de tous autres instruments agréés par la Banque Centrale avec livraison immédiate pour un prix convenu ;
- 14° sous-capitalisé:** le capital du Bureau de change qui est inférieur au capital minimum requis en vertu du présent règlement;
- 15° coût d'investissement initial :** tous les frais encourus pour l'acquisition d'équipements et d'infrastructures requis pour commencer l'activité de de change ;
- 16° fusion:** la fusion de deux ou plusieurs bureaux de change agréés en vertu du présent règlement;

17° kwegukana: kugura ibiro by'ivunjisha biguzwe n'ibindi biro hakoreshejwe kwishyura ikiguzi cyangwa gutanga imigabane cyangwa byombi.

17° acquisition: the purchase of one forex bureau by another for cash or transfer of shares or a combination of both.

17° acquisition : achat d'un bureau de change par un autre contre l'argent, le transfert d'actions ou une combinaison de deux ;

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA

CHAPTER II: LICENSE TO CARRY OUT THE ACTIVITY OF FOREIGN EXCHANGE BUSINESS

CHAPITRE II: AGREMENT POUR EXERCER L'ACTIVITE DU BUREAU DE CHANGE

Ingingo ya 3: Ibisabwa mu kwemererwa gukora

Article 3: License requirements

Article 3: Exigence pour agrément

Nta muntu ushobora gukora cyangwa kwiyitirira gukora umurimo w'ibiro by'ivunjisha mu Rwanda atabifitiye uruhushya rutangwa na Banki Nkuru hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

No person shall carry out or purport to carry out a foreign exchange business in Rwanda unless he/she is licensed by the Central Bank in accordance with this regulation.

Nul ne peut exercer ou prétendre exercer l'activité de change au Rwanda s'il n'est pas agréé par la Banque Centrale en vertu de ce règlement.

Ariko, nyuma yo kubyemererwa mu nyandiko na Banki Nkuru, umuntu usanzwe ufite uruhusha rwo gukora umurimo wo kohereza amafaranga ku rwego mpuzamahanga ashobora gukora umurimo wo kugura no kugurisha amadovize atarinze guhabwa ikindi cyemezo.

However, subject to written approval by the Central Bank, companies licensed to carry out international money remittance activities may carry out foreign exchange activities without getting a new license for foreign exchange activities.

Néanmoins, à la suite de l'autorisation écrite de la Banque Centrale, une personne qui exerce les activités de transferts d'argent au niveau international peut exercer les activités d'achat et de vente des devises sans toutefois exiger un agrément pour les activités de change des devises.

Ibiro by'ivunjisha bikora indi mirimo y'imari yemewe na Banki Nkuru bigomba kugira imari shingiro itari muni y'iteganwa kuri buri gikorwa cyemewe na Banki Nkuru.

The Foreign exchange bureau that provides other financial services approved by the Central Bank shall maintain the minimum required paid up capital for each approved activity by the Central Bank.

Le bureau de change qui exerce d'autres services financiers agréés par la Banque Centrale doit maintenir un capital minimum exigé pour chaque activité agréée par la Banque Centrale.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'ibiro by'ivunjisha

Biro by'ivunjisha biri mu byiciro bibiri. Ibiro by'ivunjisha byo mu cy'iciro cya mbere (I) n'ibiro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya kabiri.

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza yerekana agena akarere ibiro by'ivunjisha bikoreramo kuri buri kiciro.

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu kwemererwa

Usaba uburenganzira bwo gushyiraho ibiro by'ivunjisha agomba:

1° kuba ari sosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, koperative cyangwa ikigo cya Leta cyemerewe gukora ibikorwa bibyara inyungu;

2° kuba afite imari shingiro ingana na miliyoni mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (50.000.000 Frw) nibura cyangwa angana na yo mu madovize mbere yo gutangira ibikorwa, habariwemo n'amafaranga angana nibura na miliyoni icumi z'amafaranga y'u Rwanda azashora mu bikorwa bitangiza umushinga k'ushaka gukora ibiro by'ivunjisha byo mu cyicyiro cya mbere;

3° kuba afite imari shingiro ingana na miliyoni makumyabiri n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (25.000.000 Frw) nibura cyangwa angana na yo mu

Article 4: Category of forex bureaus

Forex bureaus are classified in two categories. Category one (I) Forex Bureaus and Category II Forex Bureaus.

The Central Bank shall issue Directive specifying geographical area in which each category of a forex bureau shall operate.

Article 5: Conditions for licensing

The applicant for a license to operate a foreign exchange bureau shall:

1° be a company limited by shares, a cooperative or a public institution allowed to carry out profit making activities;

2° have a paid up capital of at least fifty million Rwandan francs (Frw 50,000,000) or its equivalent in another currency prior to commencement of operations, including the initial investment costs of at least Frw 10 million for applicant intending to operate in category one Forex Bureaus;

3° have a paid up capital of at least twenty five million Rwandan francs (Frw 25,000,000) or its equivalent in another currency prior to commencement of

Article 4 : Catégorie des bureaux de change

Les bureaux de change sont classés en deux catégories. Le bureau de change de premiere(I) catégorie et le bureau de change de la dextieme catégorie.

La Banques Centrale émet la directive précisant la zone géographique dans laquelle le bureau de change doit opérer pour chaque catégorie.

Article 5: Conditions d'agrément

Le requérant d'une autorisation d'ouvrir un bureau de change doit:

1° être une société à responsabilité limitée par actions, une coopérative ou une institution publique à caractère commercial;

2° avoir un capital libéré d'au moins cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 Frw) ou son équivalent dans une autre monnaie avant de commencer les opérations, dont au moins dix millions de francs rwandais represente les coûts d'investissement initial pour les requérant souhaitant exercer les activités de bureaux de change de la première catégorie ;

3° avoir un capital libéré d'au moins vingt cinq millions de francs rwandais (25.000.000 Frw) ou son équivalent dans une autre monnaie avant de commencer

- | | | |
|---|---|--|
| madovize mbere yo gutangira ibikorwa, habariwemo n'amafaranga angana nibura na miliyoni eshanu z'amafaranga y'u Rwanda azashora mu bikorwa bitangiza umushinga k'ushaka gukora ibiro by'ivunjisha byo mu cyicyiro cya kabiri; | operations, including the initial investment costs of at least Frw 5 million for applicant intending to operate in category two Forex Bureaus; | les opérations, dont au moins cinq millions de francs rwandais représente les coûts d'investissement initial pour les requérant souhaitant exercer les activités de bureaux de change de la deuxième catégorie ; |
| 4° kugaragaza ko afite ahantu ho gukorera hahoraho, hagaragara kandi horohye abantu kugera kandi habereye umurimo w'ivunjisha ku buryo ubwo ari bwose; | 4° prove that it has a fixed permanent and identifiable place that is accessible to the public and suitable in all aspects for the foreign exchange business; | 4° Prouver qu'il a une place fixe et identifiable qui est accessible au public et appropriée dans tous les aspects à l'activité de change ; |
| 5° kugaragaza ko afite ibikoresho bisabwa mu gukora umurimo w'ivunjisha nk'uko biteganywa n'ingingo ya 16 y'aya mabwiriza rusange; | 5° prove that it has required equipment to carry out foreign exchange business as provided for under Article 16 of this regulation; | 5° Prouver qu'il a les équipements exigés pour exercer les activités de bureau de change tel que prévu par l'article 16 du présent règlement ; |
| 6° gutanga izina n'umwirondoro wuzuye, harimo agasanduku k'iposita, telefoni na imeri by'ibiro by'ivunjisha biteganywa; | 6° provide the name and full address including postal address, telephone number and email address of the proposed forex bureau; | 6° donner le nom et l'adresse complète dont l'adresse postale, le numéro de téléphone et l'adresse email du bureau de change proposé; |
| 7° gutanga umwirondoro wuzuye w'abantu bateganywa kuba mu Buyobozi no mu Inama y'Ubutegetsi. Bagomba kuba ari abantu bazwi neza kandi bazwiho ubunyamugayo; | 7° provide a full identification record of the proposed Management and Directors. They shall be persons well known, of good repute and integrity; | 7° présenter le dossier complet des personnes proposées pour la direction du bureau de change et les Administrateurs. Ils doivent être des personnes de bonne réputation et intègres; |
| 8° kuba atari umuntu ufitanye isano n'ibindi biro by'ivunjisha byemerewe na Banki Nkuru; | 8° not be a related party to any other Forex Bureau licensed by the Central Bank; | 8° ne pas être une partie apparentée à un autre bureau de change agréé par la Banque Centrale; |
| 9° kuba atari umuntu ufitanye isano n'ibiro by'ivunjisha byambuwe uruhushya rwo gukora, keretse hashize nibura imyaka itanu; | 9° not be a related party to a Forex Bureau whose license was revoked, unless it is after five (5) years at least; | 9° ne pas être une partie apparentée à un bureau de change dont l'agrément a été révoquée, sauf après cinq (5) ans au moins; |

10°kugira, muri banki y'ubucuruze yemewe kandi mu mazina y'ibiro by'ivunjisha, konti zihoraho, iy'amafaranga y'u Rwanda n'iz'amadovize;	10°hold, in a licenced commercial banks and in the names of the proposed forex bureau, permanent accounts in Rwandan and foreign currencies;	10° avoir, au nom du bureau de change et dans une banque commerciale agréée, des comptes permanents, opérationnels en francs rwandais et en devises;
11°kugira imikorere y'ubuyobozi ishingiyeye ku ikoranabuhanga bifasha mu gukushya, kubika gukoresha no gutanga amakuru yose yerekeranye n'ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha;	11°have and maintain an IT system based management for efficient collection, keeping, processing and reporting of data on all transactions of the forex bureau;	11° avoir et maintenir une gestion basée sur le système informatique pour collecter, maintenir, utiliser et transmettre les données relatives à toutes les transactions du bureau de change ;
12°kwiyeze, mu nyandiko, ko ibiro by'ivunjisha biteganywa kuzakora gusa umurimo w'ivunjisha.	12°guarantee, in writing, that the proposed Forex Bureau shall solely carry out foreign exchange activities.	12° garantir, par écrit que le bureau de change proposé exercera exclusivement les activités de change .
Haseguriwe ibiteganywa n'agace ka 12° k'iyi ngingo, ibiro by'ivunjisha bishobora gutanga izindi serivisi zerekuye imari nyuma yo kubiharerwa uruhushya na Banki Nkuru.	Subject to the provisions of subparagraph 12° of this article, a forex bureau may deliver other financial related services upon further authorization by the Central Bank on request.	Sans préjudice aux dispositions du point 12° présent article, le bureau de change peut rendre autres services financiers moyennant une autorisation de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 6: Amakuru n'inyandiko za ngombwa</u>	<u>Article 6: Information and supporting documents</u>	<u>Article 6: Information et documents d'appui</u>
Gusaba kwemererwa gukora umurimo w'ivunjisha bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Banki Nkuru, hakoreshejwe ifishi iteganyijwe ku Mugereka wa (I) w' aya mabwiriza rusange.	An application for a license to carry out a foreign exchange business shall be submitted in writing, to the Central Bank, by using the format specified in Appendix (I) of this regulation.	Une demande écrite d'agrément pour l'activité de change est transmise à la Banque Centrale sous le format spécifié dans l' Annexe (I) du présent règlement.
Isaba rigomba guherekezwa n'amakuru n'inyandiko nibura bikurikira:	The application shall be accompanied by at least the following information and documentation:	La demande doit être accompagnée au moins des informations et documents suivants:
1° icyemezo cy'inama y'abanyamigabane cyahamijwe na noteri wemewe cyemerera itegurwa	1° authenticated resolution of the shareholders, authorizing the preparation and submission of the	1° une résolution des actionnaires, authentifiée par un notaire, autorisant la préparation et la

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

n'isaba ryo gukora umurimo w'ivunjisha;	application for licence to carry out foreign exchange business;	transmission de la demande d'agrément pour l'activité de change;
2° imenyekanisha ry'usaba ko nta n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa umukozi ufite umwanya cyangwa umurimo bisa mu bindi biro by'ivunjisha;	2° a declaration by the applicant that no shareholder, director, managing director or a staff has a similar position or role in any other forex bureau;	2° une déclaration du requérant affirmant qu'aucun administrateur, actionnaire ou directeur générale n'a un poste ou un rôle similaire dans un autre bureau de change;
3° imenyekanisha ry'uko nta munyamigabane, nta n'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, nta muyobozi mukuru cyangwa umukozi ufitanye isano n'ibiro by'ivunjisha byambuwe na Banki Nkuru uruhushya rwo gukora hakaba hatarashira imyaka itanu;	3° a declaration that no shareholder, director, managing director or staff is a related party to any foreign exchange bureau whose the license was revoked by the Central Bank within a period of current five (5) years;	3° une déclaration qu'aucun actionnaire, administrateur, directeur général ou le personnel du bureau de change n'est partie apparentée à un bureau de change dont l'agrément a été révoqué par la Banque Centrale au cours des cinq (5) années courantes;
4° icyemezo cy'iyandikwa nk'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane, cyangwa nka koperative kandi izina rikagararamo amagambo "Iburo by'ivunjisha";	4° the certificate of incorporation as a company limited by shares or a cooperative whose name includes the words "Forex Bureau/Foreign Exchange Bureau/ Bureau de Change";	4° le certificat d'enregistrement comme une société à responsabilité limitée par actions, ou coopérative dont la dénomination comprend les mots «Forex Bureau/Foreign Exchange Bureau/Bureau de change» ;
5° ikimenyetso kigaragaza ko cyahawe n'itegeko inshingano zo gukora ibikorwa bibyara inyungu, iyo usaba ari ikigo cya leta ;	5° A proof that it has been given by the Law the mandate to carry out profit making activities if the applicant is a public institution;	5° une preuve que la loi lui a confié le mandat d'exercer des activités lucratives si le le requérant est institution publique ;
6° inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro by'usaba;	6° the applicant's memorandum of understanding and articles of association;	6° un acte constitutif et les statuts du requérant;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

7° imiterere y'imyanya y'imirimo igaragaza imirimo y'ingenzi yo mu biro by'ivunjisha;	7° organizational chart with key functions of the foreign exchange bureau;	7° organigramme et les fonctions clés du bureau de change ;
8° inyandiko za ngombwa kugira ngo hemerwe abanyamigabane b'usaba, abagize Inama y'Ubutegetsi, n'abagize ubuyobozi bukuru, harimo:	8° relevant documents for the approval of the applicant's shareholders, Directors and management team members such as:	8° des documents appropriés pour l'approbation des actionnaires, des administrateurs et des membres de l'équipe de gestion du requérant tels que:
(i) inyandiko yerekana imiterere ya konti ya buri wese mu banyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi y'ibiro by'ivunjisha n'abagize ubuyobozi bukuru mu igihe cy'amezi atandatu abanziriza itariki y'isaba;	(i) a bank statement of the forex bureau's shareholders and for each of the directors and the management team for a period of six months prior to the date of the application;	(i) un relevé de compte bancaire des actionnaires et des administrateurs du bureau de change et des membres de l'équipe de gestion pour la période de six mois antérieure à la date de la demande;
(ii) raporo itangwa n'ikigo gikora imirimo ijyanye no guhuza no guhererekanya amakuru ku myenda, igaragaza uko uko abanyamigabane, abari mu Inama y'Ubutegetsi n'abari mu buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha bahagaze;	(ii) report from a Credit Reference Bureau on the credit status of the shareholders, directors and top managers of the forex bureau;	(ii) rapports provenant d'un bureau de référence de crédits sur l'état des actionnaires, administrateurs et des cadres dirigeants du bureau de change;
(iii) icyemezo giheruka kigaragaza ko imisoro yishyuwe cyangwa kopi nyakuri iriho umukono wa noteri yemeza ko umusoro ku nyungu z'abanyamigabane, abari mu Inama y'Ubutegetsi cyangwa abari mu buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha wishyuwe;	(iii) latest tax clearance certificate or certified true copy of income tax returns for the shareholders, directors and managers of the forex bureau;	(iii) la plus récente attestation de non créance ou une copie certifiée des déclarations d'impôts sur les revenus pour les actionnaires, les administrateurs et les cadres dirigeants du bureau de change;
(iv) urupapuro rwujijwe neza rwerekeye buri munyamigabane,	(iv) a well completed form as specified in appendix II for each of the	(iv) un formulaire complété tel que spécifié à l'annexe II, et ceci pour chacun des

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

	abateganywa kuba mu Inama y'Ubutegetsi n'abateganywa kuba mu buyobozi nk'uko ruteganyijwe ku mugereka wa II;	applicant's shareholders, proposed directors and managers;	actionnaires, des administrateurs proposés et des gestionnaires du requérant;
(v)	imenyekanisha ry'imitungo n'imyenda bya buri munyamigabane, abateganywa kuba mu Inama y'Ubutegetsi no mu buyobozi;	(v) declaration of assets and liabilities for each of the applicant's shareholders, proposed directors and managers;	(v) une déclaration de l'actif et du passif pour chacun des actionnaires, des administrateurs proposés et des cadres dirigeants ;
(vi)	icyemezo cyo kuba utarakatiwe cyangwa warakatiwe igihano n'inkiko; kopi y'indangamuntu cyangwa urwandiko rw'abajya mu mahanga kuri buri wese mu banyamigabane, abari mu Inama y'Ubutegetsi n'abari mu buyobozi;	(vi) the criminal record certificate, a copy of national identity cards or passport for each of the applicant's shareholders, directors and managers;	(vi) l'extrait du casier judiciaire, une copie de la carte d'identité ou de passeport pour chacun des actionnaires, des administrateurs et des cadres dirigeants du requérant ;
(vii)	kopi ziriho umukono wa noteri z'impamyabumenyi z'amashuri n'imyirondoro yanditse by'abagize Inama y'Ubutegetsi n'abari mu buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha.	(vii) certified copies of academic documents as well as curriculum vitae of directors and managers of a forex bureau.	(vii) copies certifiées des documents académiques ainsi que les curriculum vitae des administrateurs et des cadres dirigeants d'un bureau de change.
9°	icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga y'isaba adasubizwa ahwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw);	9° proof of payment of a non-refundable application fee of one hundred fifty thousand Rwandan francs (Frw 150,000);	9° preuve de paiement de frais non remboursables de demande d'agrément d'un montant de cent cinquante milles francs rwandais (150.000 Frw);
10°	gahunda y'ibikorwa igaragaza imiterere y'ibaruramari y'inyaka nibura ibiri (2) iri imbere, ingamba, ishusho y'ibikorwa n'isesengura ry'isoko, ibirebana n'ubushobozi	10° business plan containing projected financial statements, for at least the next 2 years, the strategic orientation, the description of activities and market analysis, the funding of its activities	10° le plan d'action contenant la projection des états financiers pour au moins les deux (2) prochaines années, la stratégie, la description des activités et une analyse du marché, le financement de ses activités et les

bw'amafaranga, abakiriya bateganyijwe batuma habaho guteganya amafaranga azaboneka, imiterere y'imyanya y'imirimo, imikorere y'ingenzi n'imiterere y'ubuyobozi;	and target customers underlying the financial projections and a description of the organizational structure, the key systems and the administrative organization;	clients potentiels qui sous-tendent la projection financière, ainsi qu'une description de la structure administrative, les systèmes clés ainsi que l'organisation administrative.
11° inyandiko yanditse igaragaza neza uburyo bwo gukumira, kuvumbura no gutanga amakuru ku iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, hubahirijwe amategako abigenga;	11° documented procedures for preventing, detecting and reporting incidences of money laundering and combating the financing of terrorism, in compliance with relevant laws and regulations;	11° des procédures documentées pour la prévention, la détection et la déclaration des incidents de blanchiment d'argent et combattre le financement du terrorisme, suivant la législation et les règlements y relatifs;
12° inyandiko igaragaza imiterere y' ubugenzuzi bw'imbere n'imikorere bigaragaza imiterere y'ihanahanamakuru, ibaruramari, n'ibindi;	12° internal control and operating manuals covering the description of the Management Information System (MIS), accounting system;	12° manuels de contrôle interne ainsi que les manuels d'opérations qui décrit le système d'échange des informations, le système comptable;
13° andi makuru yose ashobora gusabwa na Banki Nkuru.	13° any other information as may be required by the Central Bank.	13° toute autre information qui peut être requis par la Banque Centrale.

Ingingo ya 7: Gusuzuma dosiye isaba

Mu gihe cy'ukwezi kumwe (1) ishyikirijwe inyandiko y'isaba yuzuye hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza rusange, Banki Nkuru yemera cyangwa ikanga isaba.

Iyo Banki Nkuru isanze ko ibisabwa byose bikenewe byujijwe kandi ko usaba ashobora kuzemererwa, yohereza urwandiko rumenyesha usaba:

Article 7: Processing of application

The Central Bank shall, within a period of one (1) month after the receipt of a complete application file in accordance with the provisions of article 6 of this regulation, either approve or reject the application.

The Central Bank shall, if satisfied that all necessary requirements have been met and that the applicant may be eligible to be licensed, issue a letter informing the applicant to:

Article 7: Traitement de la demande

Endéans une période d'un (1) mois après la réception du dossier complet de demande d'agrément conformément à l'article 6 du présent règlement, la Banque Centrale peut approuver ou rejeter la demande.

Lorsque la Banque Centrale trouve que toutes les conditions exigées sont remplies et que le requérant peut être éligible d'obtenir l'agrément, elle lui adresse une lettre lui communiquant de:

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|---|---|--|
| 1° kwishyura amafaranga y'uruhushya rwo gukora angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw). ashobora guhindurwa na Banki Nkuru igihe icyo ari cyo cyose; | 1° pay the license fees of three hundred thousand Rwandan Francs (Frw 300,000) that may be modified by the Central Bank from time to time; | 1° payer les frais d'agrément de trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) qui peut être modifié par la Banque Centrale de temps en temps; |
| 2° kugaragaza ko imari yo gukora iteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza yashyizwe kuri konti yafunguwe muri Banki Nkuru; | 2° provide a proof that the minimum working capital required under article 5 of this regulation was deposited on the account opened at the Central Bank; | 2° fournir une preuve que le capital prévu par l'article 5 de ce règlement a été versé sur le compte ouvert auprès de la Banque Centrale; |
| 3° gutanga amasezerano y'ubukode bw'inyubako yo gukoreramo yahamijwe na noteri wemewe aherekejwe na kopi z'impapuro mpamo zihamya ko uwamukodesheje ari we nyir'umutungo koko kandi ziriho umukono wa noteri; | 3° submit authenticated lease agreement on the working premises accompanied with certified copies of the title proving ownership of the lessor; | 3° transmettre l'original authentifié du contrat de bail sur l'immeuble où l'activité de change sera exercée et accompagné des copies du titre prouvant la propriété du bailleur ; |
| 4° . gutanga kopi z'impapuro mpamo zihamya uburenganzira afite kuri iyo nyubako, ziriho umukono wa noteri iyo usaba ari we nyir'umutungo atanga; | 4° submit certified copies of the title deed proving his/her/its ownership in case the applicant is the owner of the premises; | 4° transmettre les copies certifiées conformes à l'original du titre de propriété si le requérant est en même temps propriétaire de l'immeuble, |
| 5° kwerekana icyemezo cy'ubwishingizi bw'amafaranga n'ibintu bifite agaciro biri ahantu hakorerwa umurimo w'ivunjisha kimwe n'amafaranga n'ibintu bifite agaciro biri mu nzira; | 5° submit an insurance coverage certificate of money in cash and other valuable items in the working premises as well as money in cash and valuable goods in transit; | 5° transmettre le certificat de police d'assurance qui couvre l'argent liquide et les objets de valeur se trouvant dans les locaux ainsi que l'argent liquide et les objets de valeur en transit ; |
| 6° ko agomba gutegura no gutunganya neza aho ateganywa gukorera umurimo w'ivunjisha hitabwa ku miterere y'uwo murimo. | 6° avail the working premises and do necessary arrangements thereof bearing in mind the nature of the foreign exchange business. | 6° disponibiliser le lieu où il/elle prévoit conduire l'activité de change et y faire des préparatifs tenant compte de la nature de cette activité. |

Iyo isaba ryanzwe, Banki Nkuru ibimenyesha usaba mu nyandiko kandi igatanga impamvu zatumye ritemerwa.

Where the application is rejected, the Central Bank shall notify the applicant in writing with reasons for the rejection.

Lorsqu'une demande est rejetée, la Banque Centrale en informe le requérant par écrit avec justification de ce rejet.

Uwari wasabye utishimiye icyemezo cyo kwanga isaba ashobora gusaba, Banki Nkuru kongera gusuzuma icyemezo cyayo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku itariki yamenyesherejweho icyemezo asaba ko gisubirwaho.

An applicant, who is not satisfied with the decision of rejection may, within 30 days from the date of the reception of that decision, request the Central Bank to review its decision.

Un requérant, non satisfait par la décision de rejet de sa demande peut, endéans 30 jours à compter de la date de réception de ladite décision, requérir la Banque Centrale de revoir sa décision.

Gusaba Banki Nkuru gusubira ku cyemezo cyayo cyanga isaba bikorwa inshuro imwe gusa.

The right to request the Central Bank to review the decision rejecting the application is exercised only once.

Le droit de requérir la Banque Centrale de revoir sa décision est exercé une seule fois.

Banki Nkuru yongera gusuzuma isaba yita cyane ku cyo usaba anenga icyemezo cyayo maze ikamumenyesha, mu nyandiko, icyemezo cyayo cya nyuma kidasubirwaho kandi bigakorwa mu gihe kitarenze iminsi 60.

The Central Bank shall reconsider the application with due emphasize on criticisms by the applicant and then shall notify him/her, in writing, of its final and conclusive decision in a period not exceeding 60 days calendar.

La Banque Centrale va ré-examiner la demande avec toute attention aux reproches par le requérant et lui informe, par écrit, de sa décision finale et concluante dans une période de 60 jours calendriers au maximum.

Ingingo ya 8: Ibikurikizwa mu gutanga uruhushya

Article 8: Criteria for licensing

Article 8: Critères d'octroi d'agrément

Mu gufata icyemezo cyo gutanga uruhushya rwo gukora, Banki Nkuru ireba ibi bikurikira:

The Central Bank shall consider the following factors in making a decision to grant a licence:

La Banque Centrale tient compte des facteurs suivants pour prendre une décision d'octroi d'un agrément:

1° uko usaba ahagaze mu byerekeye imari n'amateka ye;

1° the financial condition and background of the applicant;

1° la situation financière et le passé du requérant;

2° imiterere y'indi mirimo yose usaba akora, niba itagira ingaruka ku murimo w'ivunjisha cyangwa ku miterere y'urwego rw'imari;

2° the nature of any other business of the applicant, if it does not negatively affect the business of foreign exchange or the integrity of the financial sector ;

2° la nature de toute autre activité du requérant, si elle n'a pas d'implication négative sur l'activité de change ou l'intégrité du secteur financier;

- | | | |
|---|---|---|
| 3° kuba abanyamigabane, abagize inama y'ubutegetsi, n'abateganywa kuba mu buyobozi no mu nama y'Ubutegetsi ari abantu b'inyangamugayo, bakwiriye, ari abo kwizerwa kandi bafite ubushobozi; | 3° the integrity, the suitability, the reliability and competence of the applicant's shareholders, the proposed management and directors; | 3° l'intégrité, la pertinence, la fiabilité, la compétence des actionnaires du requérant, des cadres dirigeants et des membres du Conseil d'Administration, |
| 4° imiterere y'ibiro by'ivunjisha igamije guteza imbere no gushimangira uburyo bubereye bwo gukora hubahirizawa amategeko; | 4° the organizational structure to promote and maintain a proper conduct of business or comply with its legal obligations; | 4° la structure organisationnelle est de promouvoir et maintenir la bonne conduite des affaires ou respecter ses obligations légales; |
| 5° imiterere ikwiriye y'imari shingiro y'usaba, iy'uko inyungu izaboneka, n'iya gahunda yerekeye umurimo n'imari; | 5° the adequacy of the applicant's capital structure, earning prospects, business and financial plans; | 5° l'adéquation de la structure du capital du requérant, les perspectives de gain, les plans d'activités et les plans financiers; |
| 6° niba kwemerera usaba biri mu nyungu rusange n'iz'urwego rw'imari muri rusange; | 6° whether the granting of the licence to the applicant benefits to the public interest and the financial sector in general; | 6° si l'octroi de l'agrément au requérant bénéficie à l'intérêt public et le secteur financier en general; |
| 7° ikoranabuhanga rifasha ibiro by'ivunjisha kwandika ibikorwa byabyo, gukoresha amakuru, gusohora inyemezabuguzi na raporo bikurikije ibisabwa n'amabwiriza; | 7° level of the IT system enabling the Forex Bureau to record transactions, process data, generate receipts and reports that meet regulatory requirements; | 7° le système informatique permet au bureau de change d'enregistrer les opérations, de traiter des données, de générer des bordereaux d'achats et de ventes et des rapports qui se conforment aux exigences réglementaires ; |
| 8° andi makuru yose yerekeye usaba, ba nyir'ibiro, abanyamigabane baziguye n'abataziguye, abagize Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi, urwego rw'ibiro by'ivunjisha, isoko ry'ibiro by'ivunjisha n'imiterere y'urwego rw'imari muri rusange. | 8° any other relevant information relating to the applicant, its ultimate beneficial owners, direct and indirect shareholders, directors and management, the foreign exchange bureau sector, foreign exchange | 8° toute autre information en relation avec le requérant, ses usufruitiers ultimes, ses actionnaires directs et indirects, ses administrateurs et ses cadres dirigeants, le secteur du bureau de change, le marché de change et le système financier dans l'ensemble. |

market and the financial system as a whole.

Usaba watanze amakuru atari yo cyangwa ayobya mu nyandiko isaba afatwa ko atujuje ibisabwa kandi ko adakwiriye, ibyo bikaba ari impamvu ihagije ituma isaba rye ryangwa.

An applicant who submits false or misleading information in the application shall be considered as unfit and improper person, and thus, it shall be a sufficient ground for the rejection of the application.

Un requérant qui fournit des informations fausses ou trompeuses dans la demande est jugée non éligible et non convenable et ainsi ce constitue un motif suffisant pour le rejet de la demande.

Ingingo ya 9: Igenzura ry'ibanze ry'aho imirimo ikorerwa

Uhereye ku itariki usaba yaboneyeho urwandiko ruvugwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 7 y'aya mabwiriza rusange, usaba afite igihe kitarengeje amezi 3 cyo kubahiriza ibyo yasabwe muri urwo rwandiko no gutegura aho azakorera habaranye n'umurimo w'ivunjisha.

Article 9: Preliminary inspection at the place of business

From the date of reception, by the applicant, specified in paragraph 2 of article 7 of this regulation, the applicant is entitled to a maximum period of 3 months to comply with that letter and prepare the projected working premises appropriate to foreign exchange business.

Article 9: Inspection préliminaire des lieux d'activités

Dès réception de la lettre spécifiée à l'alinéa 2 de l'article 7 du présent règlement, par le requérant, ce dernier jouit d'une période de 3 mois au maximum pour exécuter tout ce qui est exigé dans ladite lettre et préparer les lieux appropriés où il envisage exercer l'activité de change.

Iyo usaba amaze gukora ibivugwa mu gika kibanziriza iki, abimenyesha Banki Nkuru mu nyandiko akanayisaba ko yakorerwa igenzura ry'ibanze. Iyo Banki Nkuru ibonye urwo rwandiko, mbere yo gutanga uruhushya rwo gukora, ikorera igenzura ry'ibanze ahateganyijwe gukorerwa umurimo w'ivunjisha, hagamijwe gusuzuma ko habereye umurimo w'ivunjisha koko kandi ko hatanyuranyije n'amakuru yatanze mu isaba.

Once the applicant completed works specified in the above paragraph, he/she informs the Central Bank together with requesting for preliminary inspection. Upon reception of the said letter, the Central Bank shall, before granting a license, conduct preliminary inspection on the projected working premises, to verify if the place is appropriate for the conduct of foreign exchange business and consistent with the information provided in the application.

Lorsque le requérant vient d'exécuter tout ce qui est spécifié à l'alinéa précédent, il/elle en informe la Banque Centrale et demande à la fois qu'il soit fait une inspection préliminaire. Après réception de ladite lettre et avant d'octroyer l'agrément, la Banque Centrale procède à une inspection préliminaire des lieux pour vérifier qu'ils sont appropriés pour la conduite de l'activité de change et qu'ils sont conformes aux informations fournies dans la demande.

Muri icyo gihe cyose, uwasabye nta gikorwa na kimwe cy'ivunjisha yemerewe gukora kugeza igihe aboneye uruhushya rwo gukora rwanditse rutangwa na Banki Nkuru.

During that process period, the applicant shall not carry out any foreign exchange transaction until granted a written licence by the Central Bank.

Au cours de tout ce processus, le requérant ne peut faire aucune transaction de change avant l'octroi d'agrément écrit par la Banque Centrale.

Ingingo ya 10: Itangwa ry'uruhushya n'agaciro karwo

Iyo Banki Nkuru inyuzwe n'inyandiko n'andi makuru byatanzwe n'usaba, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange, itanga uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha.

Uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha rukomeza kugira agaciro keretse ruvanyweho hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange. Ntirushobora guhabwa undi mu buryo ubwo ari bwo bwose ngo arukoreshe cyangwa kugwaturizwa.

Iyo Banki Nkuru itanze uruhushya, imari yo gukora yashyizwe kuri konti ivugwa mu ngingo ya 7 (2°) y'aya mabwiriza ishyirwa kuri konti y'ibiro by'ivunjisha muri Banki y'ubucuruzi.

UMUTWE WA III: UBURYO BW'IMIKORERE

Ingingo ya 11: Imirimo yemewe

Ibiro by'ivunjisha byemerewe gukora gusa ivunjisha ry'ako kanya hakurikijwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 2 y'aya mabwiriza rusange, mu gace ka (13°).

Icyakora ibiro by'ivunjisha bishobora no kwemererwa gutanga izindi serivisi, haseguriwe ibiteganyijwe mu ngingo ya 5

Article 10: Issuance of a license and its validity period

When the Central Bank is satisfied with the documents and other informations given by the applicant, in compliance with the provisions of this regulation, it issues a licence to exercise the activity of foreign exchange.

The license to exercise the activity of foreign exchange shall remain valid unless revoked in accordance with provisions of this regulation. The license cannot be transferred, in anyway, to anyone else, or be pledged.

When the Central bank issues a license, the working capital deposited on the account specified in Article 7 (2°) of this regulation is remitted to the account of the licensed forex bureau in a commercial bank.

CHAPTER III: MODE OF OPERATIONS

Article 11: Authorized operations

A forex bureau shall deal only in spot exchange transactions in compliance with the provisions of article 2 (13°) of the present regularion.

However, a forex bureau may be authorized to deliver other financial related services, without prejudice to provisions of article 5 (10°) of the present regularion.

Article 10: Delivrance de l'agrément et sa validité

Une fois la Banque Centrale est satisfaite des documents et autres informations fournis par le requérant, conformément aux dispositions du présent règlement, elle délivre l'agrément pour exercer l'activité de change.

L'agrément délivré reste valable sauf si elle est revoquée conformément aux dispositions du présent règlement. Son usage ne peut, en aucun cas, être accordé à quelqu'un d'autre, ni être donnée en garantie.

Quand la Banque Centrale délivre l'agrément, le capital minimum de fonctionnement déposé sur le compte spécifié dans l'article 7 (2°) est remis au compte du bureau de change dans une banque commerciale.

CHAPITRE III: MODE DE FONCTIONNEMENT

Article 11: Opérations autorisées

Un bureau de change agréé ne peut exercer que des opérations de change au comptant conformément aux dispositions de l'article 2 (13°) du présent règlement.

Cependant, le bureau de change peut être autorisé de rendre autres services financiers, sans préjudice des dispositions de l'article 5 (10°) du présent règlement.

y'aya mabwiriza rusange mu gace kayo ka (10°).

Ibikorwa by'ivunjisha bishobora gukorwa kuri gishe, hakoreshejwe konti ya banki cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bw'ikoranabuhanga bwemewe na Banki Nkuru.

Bitabangamiye igisobanuro cy'imirimo yo kugura no kugurisha amafaranga y'amahanga irangizwa ako kanya, imirimo y'ibiro by'ivunjisha ifite agaciro kangana cyangwa karenze amafaranga y'u Rwanda angana na miliyoni makumyabiri (20.000.000Frw) igomba gukorwa hifashishijwe konti z'ibiro by'ivunjisha muri banki.

Ingingo ya 12: Amafaranga asabwa buri gihe

Ibiro by'ivunjisha byo mu cyicyiro cya mbere bisabwa kuba bifite ku buryo buhoraho imari yo gukoresha ihwanye nibura na miliyoni mirongo ine z'amafaranga y'u Rwanda (40.000.000 Frw).

Ibiro by'ivunjisha byo mu cyicyiro cya kabiri bisabwa kuba bifite ku buryo buhoraho imari yo gukoresha ihwanye nibura na miliyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000Frw).

Transactions of foregin exchange business are deemed to be concluded at counter, by bank account or any other electronic means recognized by the Central Bank.

Notwithstanding the definition related to spot exchange transaction, Forex Bureau's transactions amounting to or above twenty million Rwandan Francs (Frw 20,000,000) or its equivalent shall be transacted through forex bureau banks' accounts.

Article 12: Avaliable funds at all times

A category one Forex Bureaus is required, to maintain in cash and at all times, the minimum working capital of fourty million Rwandan Francs (Frw 40,000,000) or its equivalent.

A category two Forex bureau is required, to maintain in cash and at all times, the minimum working capital of twenty million Rwandan Francs (Frw 20,000,000) in cash at all time.

Les transactions de change peuvent être conclues au guichet, sur les comptes bancaires ou par toute autre voie électronique agréée par la Banque Centrale.

Nonobstant la définition donnée à une opération de change au comptant, les transactions du bureau de change d'une valeur de vingt million de francs rwandais (20.000.000 Frw) ou plus ou son équivalent doivent être effectuées sur les comptes bancaires du bureau de change.

Article 12 : Des fonds disponibles à tout moment

Un bureau de change de la première catégorie doit maintenir, à tout moment et en espèces le fonds de roulement d'au moins de quarante millions de francs rwandais (40, 000 000 Frw) ou son l'équivalent.

Un bureau de change de la deuxième catégorie doit maintenir, à tout moment et en espèces le fonds de roulement d'au moins vingt millions de francs rwandais (20 000 000 Frw) ou son équivalent.

Ingingo ya 13: Ibikorwa bitemewe

Ibiro by'ivunjisha ntibyemerewe kugurisha amadovize ku muntu udatuye keretse agaragaje ko amafaranga y'u Rwanda afite yayaherewe mu Rwanda agurishije amadovize cyangwa ko akomoka ku bindi bikorwa byakorewe mu Rwanda kandi byemewe n'amategeko.

Ingingo ya 14: Kubika inyandiko z'ibikorwa

Ibiro by'ivunjisha bigomba:

1° kuba bifite uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa kugira ngo havumburwe ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba n'ibindi bikorwa byose binyuranyije n'amategek no kubika amakuru, bboroshya ikusanya n'isesengura ry'ibyerekereye ibarurishamibare, raporo n'amakuru bisabwa, kugira ngo bishobore gukoreshwa n'abagenzuzi b'imbere, abagenzuzi bigenga na Banki Nkuru;

2° gukoresha ubushishozi ku bakiriya mbere y'igikorwa cyose cy'ivunjisha igikorwa no kumusaba ibyangombwa bikwiye kugira ngo ibiranga abakiriya bimenyekane kandi bigenzurwe.

Article 13: Prohibited operations

A forex bureau shall not sell foreign currency to non-residents unless the latter proves that the amount in Rwandan currency he possesses was obtained in Rwanda from the sale of foreign currency, or from other lawful activity carried out on Rwandan territory.

Article 14: Records of transactions and documentations

A forex bureau shall:

1° maintain an adequate Management Information System (MIS) to detect suspicious transactions for money laundering and terrorism financing and any other illegal practices and to facilitate efficient collection and processing of statistical data, prudential returns, and information required to provide audit trails for use by internal auditors, external auditors and the Central Bank;

2° apply customer due diligence before processing any exchange transaction and request from him/her appropriate documentation for the identification and verification of identity of customers.

Article 13 : Opérations interdites

Un bureau de change est interdit de vendre les devises à un non-résident à moins que ce dernier prouve que les sommes en Francs rwandais en sa possession ont été obtenues au Rwanda à l'occasion de la vente de devises, ou par une autre activité légale exercée au Rwanda.

Article 14: Enregistrement des transactions et documentations

Un bureau de change doit :

1° Maintenir un système solide de gestion d'information capable de détecter des transactions suspectes de blanchiment d'argent et de financement de terrorisme ainsi que d'autres pratiques illégales et qui facilite la collecte et le traitement efficaces des données statistiques, données prudentielles, données sur le blanchiment d'argent et des informations requises pour fournir des pistes d'audit à l'usage des auditeurs internes, des auditeurs externes et de la Banque Centrale ;

2° Prêter une attention particulière sur les clients avant chaque transaction de change et exiger les documents appropriés pour s'assurer de l'identité des clients.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

3° gutanga inyemezabuguzi, kuri buri gikorwa cyose cyakozwe harimo n'ibyanyuze kuri konti muri banki, igaragaza byibuze amakuru akurikira:	3° issue, for every transaction including even those made through bank account, an accurate receipt containing at a minimum the following information:	3° délivrer, pour chaque transaction y compris même celles effectuées sur le compte bancaire, un reçu contenant au minimum les informations suivantes:
(i) numero y'igikorwa cyakozwe;	(i) the transaction number;	(i) le numéro de la transaction;
(ii) ubwoko bw'igikorwa (kugura cyangwa kugurisha), igihe, itariki n'ibiro igikorwa yakorewemo;	(ii) the nature (sale or purchase), time, date and office where the transaction was executed;	(ii) la nature (vente ou achat), le temps, la date et le bureau où la transaction a été exécutée;
(iii) amazina yose y'umukiriya;	(iii) full names of the customer;	(iii) noms et prénoms du client;
(iv) ubwenehugu bw'umukiriya;	(iv) nationality of the customer;	(iv) nationalité du client;
(v) numero y'indangamuntu cyangwa y'urwandiko rw'abajya mu mahanga rw'umukiriya;	(v) identity card/passport number of the customer;	(v) numéro de la carte d'identité/ passeport du client ;
(vi) numero ya telefone y'umukiriya;	(vi) telephone number of the customer;	(vi) numéro de téléphone du client ;
(vii) numero y'izindi nzandiko z'inzi zigaragaza umwirondoro w'umukiriya zemewe n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda;	(vii) number of any other travel documents showing the identification of the customer and recognized by the Directorate General of Immigration and Emigration Rwanda;	(vii) numéro de tout autre documents de voyage portant identification du client et agréés par la Direction Générale de l'Immigration et de l'Emigration du Rwanda;
(viii) numero y'iyandikwa y'isosiyeti na numero ya telefoni by'ibiro by'ivunjisha n'aho bibarizwa;	(viii) company registration code, address, and telephone number for the forex bureau;	(viii) code d'enregistrement, adresse et numéro de téléphone du bureau de change;
(ix) ubwoko n'umubare w'amadovize agurishijwe cyangwa yaguzwe;	(ix) the type and amount of foreign currency sold or bought ;	(ix) le type et montant en monnaie étrangère vendue ou achetée;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

(x) igipimo cy'ivunjisha cyakoreshejwe muri icyo gikorwa;	(x) the exchange rate applied for that particular transaction;	(x) le taux de change appliqué pour cette transaction même;
(xi) umukono w'umukiriya;	(xi) customer's signature;	(xi) signature du client;
(xii) amazina n'umukono by'umukozi wakiriye umukiriya;	(xii) names and signature of the employee who served the customer; and	(xii) noms et signature de l'employé qui a servi le client; et
(xiii) izina na kashe by'ibiro by'ivunjisha n'aho bibarizwa.	(xiii) name, address and stamp of the forex bureau.	(xiii) nom, adresse et cachet du bureau de change;
4° kwandika ibyakozwe byose mu bitabo by'ibaruramutungo;	4° make records, in its books of accounts, of all transactions generated in the course of its business activities;	4° enregistrer dans ses livres comptables toutes les transactions générées dans le cadre de ses activités ;
5° kubika inyandiko zikurikira zerekeye ibikorwa byayo by'ivunjisha:	5° keep the following records of its foreign exchange transactions:	5° conserver les documents suivants relatifs aux opérations de change:
(i) inyandiko z'ibyakozwe byose nk'uko biteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo;	(i) a record of all transactions as provided under paragraph 3 of this article;	(i) un registre de toutes les opérations tel que prévue au paragraphe 3 du présent article;
(ii) incamake ya buri muni n'urutonde rugaragaza ifoto y'umutungo uraye;	(ii) a daily summary and balances list;	(ii) un résumé journalier et la liste des soldes;
(iii) urutonde rujyanye n'igihe rw'amafaranga abitswe;	(iii) updated vault list for stock of currencies;	(iii) une liste mise à jour de devises en stock;
(iv) urutonde rw'imitungo y'ibiro by'ivunjisha;	(iv) list of fixed assets;	(iv) une liste des propriétés du bureau de change;
(v) izindi nyandiko zose zireba ibiro by'ivunjisha nk'uko zagenwa na Banki Nkuru.	(v) any other records applicable to the forex bureau as may be specified by the Central Bank.	(v) tous les autres documents en rapport avec le bureau de change qui peuvent être spécifiés par la Banque Centrale.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

6° guhorana inyandiko z'ibyakozwe byose ziri ku gihe. Izo nyandiko zigomba kugaragaza nibura amakuru akurikira :	6° maintain updated proper records of all transactions. Such records shall, inter alia, reflect the following information:	6° maintenir les documents appropriés et à jour de toutes les transactions. Ces documents doivent refléter, entre autres, les informations suivantes:
(i) uruhererekane rw'inomero z'inyandiko z'ingenzi nk'inyemezabwishyu, sheki, inyemezabuguzi n'ibindi;	(i) the serial numbers of source documents such as receipts, cheques, invoices etc;	(i) les numéros de série des documents de base tels que les reçus, les chèques, les factures, etc ;
(ii) itariki amadovize yaguriweho cyangwa yagurishijweho;	(ii) the date of the purchase or sale of foreign exchange;	(ii) la date d'achat ou de vente des devises;
(iii) Umubare w'amafaranga y'amanyamahanga yaguzwe cyangwa yagurishijwe ;	(iii) the foreign exchange amount purchased or sold;	(iii) le montant des devises achetées ou vendues;
(iv) igiciro cy'ivunjisha cyakoreshejwe;	(iv) the exchange rate applied;	(iv) le taux de change appliqué;
(v) Umubare w'amafaranga y'u Rwanda yishyuwe cyangwa yakiriwe n'umukiliya ;	(v) the amount of Rwandan Francs paid/or received to/or from the customer received;	(v) le montant en francs rwandais payés ou reçus par le client;
(vi) kopi y'indangamuntu cyangwa urwandiko rw'abajya mu mahanga, cyangwa izindi nzandiko z'inzira zigaragaza umwirondoro w'umukiriya zemewe n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Rwanda;	(vi) copy of the customer's identity card or passport or any other travel documents showing the identification of the customer and recognized by the Directorate General of Immigration and Emigration Rwanda;	(vi) copy de la carte d'identité ou du passeport du client ou de tous autres documents portant identification de voyage du client agréés par la Direction Générale de l'Immigration et de l'Emigration du Rwanda;
(vii) kopi y'icyemezo, inyandiko y'ubufatanye cyangwa inyandiko	(vii) copy of certificate of incorporation, partnership deed or a	(vii) copy du certificat d'enregistrement, d'acte de partenariat ou d'un document

nka yo cyangwa inyandiko ishyiraho isosiyete niba igikorwa gikozwe mu izina ry'isosiyete;

similar document or act establishing a corporate if the transaction is concluded in the name of a corporate;

similaire ou d'un acte de constitution de société commerciale si la transaction est faite au nom d'une société;

(viii) Inyandiko mpeshabubasha, iyo ukeneye serivisi y'ivunjisha aje ahagarariye ikigo icyo ari cyo cyose, iherekejwe n'inyandiko zivugwa muri gace ka 6° (vi) k'iyi ngingo.

(viii) A power of attorney, if the person seeking the service of foreign exchange does so on behalf of any entity, accompanied with the documents specified in 6°(vi) of the this article.

(viii) Une procuration, si la personne qui demande le service de change agit au nom d'une entité, accompagnée de documents spécifiés dans le point 6°(vi) de ce même article.

7° kubika ibi bitabo by'ibaruramari n'inyandiko kugira ngo bifashe mu gutegura ku gihe raporo y'umutungo ya buri mwaka igenzuwe no gukora raporo zisabwa.

7° maintain such books of accounts and records to enable the timely preparation of audited annual financial statements and generation of required reports.

7° maintenir ces livres comptables et documents pour faciliter la préparation à temps des états financiers annuels audités et la génération des rapports exigés.

8° kubika inyandiko zose z'ibyakozwe mu gihe cy'imyaka icumi nibura (10) uhareye igihe byakorewe.

8° store all records of transactions for a minimum period of ten (10) years from the date of the transaction.

8° garder tous les documents des transactions pendant une période minimale de dix (10) ans, à compter de la date de la transaction.

Ibiro by'ivunjisha byabyawe na sosiyete y'inyamahanga bigomba kubika amakuru y'ibanze n'amakuru y'ibikorwa by'ubucuruzi ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda kugirango Bank Nkuru n'izindi nzego zibifitiye ububasha ziyagereho mu buryo byoroshye.

A forex bureau owned by a foreign parent company shall keep its primary data and financial data on the territory of Rwanda to enable Central Bank or other competent authorities to access them.

Un bureau de change appartenant à une société mère étrangère doit conserver ses données primaires et les données financières sur le territoire rwandais pour permettre à la Banque Centrale ou à d'autres autorités compétentes de les accéder.

Ingingo 15: Ikoresha rya konti muri banki

Article 15: Use of bank accounts

Article 15 : Usage des comptes bancaires

Ibiro by'ivunjisha bigomba:

A forex bureau shall:

Un bureau de change doit:

1° kugira konti zikora z'amafaranga y'u Rwanda n'iz'amadovize muri banki z'ubucuruzi zemewe na Banki Nkuru;

2° kudakoresha konti z'abagize Inama y'Ubutegetsi yayo, z'abanyamigabane bayo, abayobozi bayo, iz'abakozi bayo cyangwa iy'undi muntu wese cyangwa ikindi kigo kugira ngo hakorwe umurimo w'ivunjisha;

3° kugura amadovize muri banki binyuze kuri konti z'ibiro by'ivunjisha muri banki.

1° maintain active local and foreign currency accounts in commercial banks licensed by the Central Bank;

2° not use the personal bank accounts of its directors, shareholders, managers, employees or any other individual or any other entity for purposes of transacting foreign exchange business;

3° purchase foreign currencies from banks through the forex bureau's bank accounts.

1° avoir des comptes opérationnels en monnaie locale et en devises dans des banques commerciales agréées par la Banque Centrale ;

2° ne pas utiliser les comptes personnels de ses administrateurs, ses actionnaires, des cadres dirigeants, des employés ou de toute autre personne ou entité pour effectuer des opérations de bureau de change;

3° acheter les devises dans les banques par le biais des comptes bancaires du bureau de change.

Ingingo ya 16: Ibikoresho

Ibiro by'ivunjisha bigomba kugira ibikoresho bikurikira bijyanye n'igihe kugira ngo bikore imirimo yabyo ya buri munsu:

1° imashini yo gutahura amafaranga y'amahimbano;

2° igikoresho kigaragaza ibipimo by'ivunjisha bikwiye;

3° ibikoresho by'itumanaho rimeze neza (telefoni, imeyili,...);

4° mudasobwa, imashini zisohora impapuro, imashini zifotora inyandiko, ikoranabuhanga ryo gukora imirimo n'ikoranabuhanga rikwiye rifasha mu kubika amakuru

Article 16: Equipment

A forex bureau shall have at least the following modern equipment/system to be used to carry out its daily activities:

1° counterfeit detector to verify the counterfeit currency;

2° a tool used to display the exchange rates;

3° tools for communicating effectively (telephone, email, ...);

4° computers, printers, scanners, photocopier, an adequate operating system application and an adequate/sound management information system to process data and

Article 16: Equipement

Un bureau de change doit disposer au moins d'un équipement/système moderne suivants pour l'exécution de ses activités quotidiennes:

1° le détecteur de fausses monnaies;

2° un tableau d'affichage de taux de change;

3° outils de communication efficace (téléphone, email,...);

4° ordinateurs, imprimantes, scanners, photocopieuse, un système d'application opérationnel adéquat et un système de gestion d'informations adéquat/solide pour traiter des données et générer les

no gutegura za raporo zisabwa
n'amabwiriza;

generate reports that meet regulatory
requirements;

rapports répondant aux exigences
réglementaires;

5° ibikoresho bifata bikanabika
amashusho y'ibibera mu biro
by'ivunjisha n'ibindi bikoresho
bituma habaho umutekano w'imari
n'undi umutungo uri mu biro
by'ivunjisha;

5° vaults/safe, CCTV Cameras and any
other security equipment to secure
funds and assets in the forex bureau's
premises;

5° chambres fortes/coffres forts, Caméras
de surveillance et tout autre équipement
de sécurité pour sécuriser les avoirs se
trouvant dans le bureau de change ;

Ibikoresho byavuzwe mu gika cya mbere
cy'iyi ngingo bigomba kuba bikora buri gihe
kandi ibiro by'ivunjisha bigomba kuba bifite
umukozi ufite ubumenyi bwo kubikoresha.

The equipment and systems mentioned in
Paragraph One of this article shall be
operational at all time and a Forex Bureau shall
have staff with minimum skills to use them.

Les équipements cités ci-haut doivent être
opérationnel à tout moment et un bureau de
change doit avoir un agent /employé capable de
les utiliser.

Ibikoresho bifata kandi bikanabika amashusho
y'ibibera mu biro by'ivunjisha bigomba kuba
bifite ubushobozi bwo kubika no kugaragaza
amashusho nibura mu igihe cy'amezi atatu.

The CCTV camera shall have technical
capacity to keep and display information for at
least 3 months.

Les caméras de surveillance doivent avoir la
capacité de conserver et afficher les informations
pendant au moins 3 mois.

**Ingingo ya 17: Isuzuma ry'amafaranga
y'amahimbano**

Article 17: Verification of counterfeits

Article 17 : Vérification des contrefaçons

Ibiro by'ivunjisha bigomba gushishoza no
kwitonda mu gihe byakiriye amafaranga
kugira ngo bimenye amafaranga
y'amahimbano hakoreshejwe ibikoresho
byabugenewe

A Forex Bureau shall be diligent and cautious
when receiving cash from the public in order to
detect counterfeit by using appropriate
detectors.

Un bureau de change doit être consciencieux et
prudent quand il reçoit de l'argent du public et
utiliser un équipement approprié pour pouvoir
détecter des fausses monnaies.

Iyo hatahuwe amafaranga y'amahimbano,
ibiro by'ivunjisha bigomba gukora raporo
igaragaza uwatanze ayo mafaranga
y'amahimbano. Iyo raporo ishyirwaho
umukono n'uwatanze inoti cyangwa ibiceri
by'amafaranga y'amahimbano hamwe
n'uhagarariye ibiro by'ivunjisha

In case of counterfeit currency identified, the
Forex Bureau shall produce a report
identifying the presenter of that counterfeit
currency. The report shall be signed by both the
presenter of the counterfeit banknotes or coins
and the Forex Bureau representative and then

En cas d'identification de fausses monnaies, le
bureau de change doit produire un rapport
d'identification du présentateur de cette fausse
monnaie. Ce rapport doit être signé
conjointement par le présentateur de fausses
notes de banque ou de pièces et par le

bakayishyikiriza inzego z'ipererza zibifitiye ububasha.

Inoti cyangwa ibiceri by'amafaranga y'amahimbano ntibisubizwa uwabitanze.

Ingingo ya 18 : Gucukumbura, gukumira no kumenyekanisha ibikorwa bikekwa kuba bitemewe

Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi by'ibiro by'ivunjisha bigomba gufata ingamba za ngombwa mu kureba ko bikurikiza politiki n'uburyo imirimo igomba gukorwamo mu gucukumbura, gukumira, kumenyekanisha iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba hashingiwe ku Itegeko rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

Ingingo ya 19: Gufungura ishami

Gufungura ishami ry'ibiro by'ivunjisha byemerewe gukora bisabirwa uburenganzira muri Banki Nkuru kandi mu nyandiko, hamaze kwishyurwa ibihumbi ijana by'amafaranga y'u Rwanda (100.000Frw) adasubizwa.

Banki Nkuru ishobora kugena izindi nyandiko ziherekeza isaba ryo gufungura ishami ry'ibiro by'ivunjisha.

Ibiro by'ivunjisha ntibishobora gufungura ishami bitarabona uburenganzira bwanditse butangwa na Banki Nkuru.

be submitted to competent investigative authorities.

The counterfeit notes or coins shall not be returned to the presenter.

Article 18: Detection, prevention and reporting of suspicious transactions

The Board of Directors and management of a forex bureau shall take all necessary measures to ensure that it applies appropriate policies and procedures to detect, prevent, report incidents of money laundering and financing of terrorism in accordance with the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism.

Article 19: Opening a branch

Opening a branch of a forex bureau is subject to prior application addressed, in writing, to the Central Bank, upon payment of a non-refundable fee of one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Frw).

The Central Bank may specify other documents to accompany the application to open a branch of a forex bureau.

A forex bureau shall not open a branch until authorized by the Central Bank in writing.

représentant du bureau de change et le soumettre aux autorités compétentes d'investigations.

Les fausses notes ou pièces de monnaie ne sont pas remises au présentateur.

Article 18: Détection, prévention et déclaration des transactions suspectes

Le Conseil d'Administration et la direction du bureau de change doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer qu'il applique des politiques et procédures appropriées pour détecter, prévenir, déclarer les incidents de blanchiment de capitaux et financement du terrorisme conformément à la loi relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme.

Article 19 : Ouverture d'une branche

L'ouverture d'une branche du bureau de change est soumise à une demande écrite adressée à la Banque Centrale et au paiement de frais de demande équivalents à cent mille francs rwandais (100.000Frw) non remboursable.

La Banque Centrale peut spécifier autres documents pour accompagner la demande d'ouverture d'une branche.

Le Bureau de change ne peut ouvrir une branche aussi longtemps qu'il n'est pas autorisé, par écrit, par la Banque Centrale.

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

Banki Nkuru igomba, mbere yo gutanga icyemezo icyo ari cyo cyose gishingiye kuri aya mabwiriza rusange kijyanye no gufungura ishami, kubanza kumenya neza ko:

The Central Bank shall, before granting any approval under this regulation in respect of opening a branch, ensure that:

La Banque Centrale, avant d'accorder toute autorisation au titre du présent règlement en ce qui concerne l'ouverture d'une branche, doit s'assurer que :

- 1° ibiro by'ivunjisha bihagaze neza mu byerekeye imari kandi bifite imari shingiro ihagije;
- 2° imiterere y'imari-shingiro n'inyungu ziteganywa, gahunda y'imirimo n'iy'imari by'ibiro by'ivunjisha bikwiye;
- 3° ifungurwa ry'ishami ahantu hashya biri mu nyungu rusange n'iz'urwego rw'imari muri rusange;
- 4° ishami rizongera ibikorwa n'umusaruro by'ibiro by'ivunjisha;
- 5° ibiro by'ivunjisha bifite ubushobozi bwo gusesengura amakuru y'amashami yayo yose mu buryo bw'ikoranabuhanga;
- 6° ibiro by'ivunjisha biri mu cyiciro cya mbere bifite imari shingiro y'inyongera ingana na Frw 20,000,000 (Miliyoni makumyabiri y'amafaranga y'u Rwanda) kuri buri shami mu gihe yifuza gufungura ishami mu karere biro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya mbere bikoreramo;

- 1° the forex bureau is financially sound and has sufficient capital;
- 2° the capital structure and earning prospects, business and financial plans of the forex bureau are adequate;
- 3° the opening of a branch in a new place will serve the public interest and the financial sector in general;
- 4° the branch will enhance the operations and performance of the forex bureau;
- 5° the forex bureau has the capacity to make an online processing of information for all of its branches;
- 6° the category one forex Bureau has additional capital of Frw 20 million for each additional branch to be established in the area of the category one forex bureau;

- 1° le bureau de change est financièrement solide et a un capital suffisant;
- 2° la structure du capital et les perspectives de gain, les plans d'affaires et les plans financiers du bureau de change sont adéquats;
- 3° l'ouverture d'une branche dans un nouvel endroit bénéficie à l'intérêt public et au secteur financier en général;
- 4° la branche va renforcer les opérations et la performance du bureau de change;
- 5° le bureau de change a la capacité de traiter électroniquement les informations de toutes ses branches;
- 6° le bureau de change de la première catégorie a un capital additionnel de Frw 20,000,000 (Vingt million de franc rwandais) pour chaque branche à ouvrir dans la zone du bureau de change de la première catégorie ;

7° ibiro by'ivunjisha biri mu cyiciro cya kabiri bifite imari shingiro y'inyongera ingana na Frw 10,000,000 (Miliyoni icumi y'amafaranga y'u Rwanda) kuri buri shami mu gihe yifuza gufungura ishami mu karere biro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya cya kabiri bikoreramo;

8° ibiro by'ivunjisha bikurikiza mu buryo bwuzuye aya mabwiriza rusange;

9° umuyobozi w'ishami yemewe na Banki Nkuru.

Ibiro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya kabiri ntabwo byemerewe gufungura ishami ahagomba gukorera ibiro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya mbere keretse iyo byujuje imari shingiro ihasabwa y'inyongera ya Frw 20,000,000 (Miliyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda) kuri buri shami.

Iyemerwa ry'umuyobozi w'ishami rishingira ku isuzuma ry'inyandiko ziteganyijwe mu gace ka (8°) k'ingingo ya 6 y'aya mabwiriza zigomba gutangirwa hamwe n'isaba ryo gufungura ishami.

7° Forex Bureau in category I or II has additional capital of Frw 10 million for each additional branch to be established in the area of the category II forex bureau;

8° the forex bureau is fully compliant with this regulation;

9° the proposed branch manager is approved by the Central Bank.

Forex Bureaus of category II are not allowed to open a branch in the area of Forex Bureaus of category I; unless they comply with the minimum required capital of category I Forex Bureaus and have additional capital of Frw 20 million for each branch.

The approval of a branch manager shall be based on an analysis of relevant documents provided for in Article 6 (8°) of the present regulation, which documents shall be submitted together with the application for opening a branch.

7° le bureau de change de la deuxième catégorie a un capital additionnel de Frw 10,000,000 (Dix million de franc rwandais) pour chaque branche a ouvrir dans la zone du bureau de change de la deuxième catégorie ;

8° le bureau de change se conforme entierement au présent règlement

9° le gérant proposé pour la branche est approuvé par la Banque Centrale.

Un bureau de change de la deuxième catégorie n'est pas autorisée à ouvrir une branche dans la zone réservée au bureau de change de la première catégorie; sauf s'il a le capital y exigé et a le capital additionnel de Frw 20,000,000 (Vingt millions de franc rwandais) pour chaque branche.

L'approbation du gérant d'une branche est basée sur l'analyse des documents appropriés tels que prévus à l'article 6 (8°) du présent règlement, lesquels documents doivent être remis avec le dossier de demande d'ouverture d'une branche.

Ingingo ya 20: Kwihuza cyangwa kwegukana

Hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga, ibiro by'ivunjisha bishobora:

- 1° kwihuza n'ibindi biro by'ivunjisha;
- 2° kwegukana ibindi biro by'ivunjisha; cyangwa;
- 3° kwegukanwa n'uguze imigabane yose.

Kwihuza kw'ibiro by'ivunjisha bibanza gusabirwa uburenganiza muri Banki Nkuru kandi mu nyandiko. Ni na ko bigenda mu gihe ibiro by'ivunjisha bigiye kwegukanwa n'ibindi cyangwa n'uguze imigabane yose.

Isaba ryose ryerekeye ukwihuza cyangwa ukwegukana kw'ibiro by'ivunjisha guherekezwa n'inyandiko n'amakuru bikurikira:

- 1° icyemezo cyafashwe n'urwego rubifitiye ububasha rwa buri biro by'ivunjisha birebwa n'ukwihuza cyangwa ukwegukanwa;
- 2° ishusho y'imari hamwe n'ifoto y'umutungo mu mwaka wa mbere w'ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha bikomoka ku guhuza cyangwa kwegukana ibiro by'ivunjisha;

Article 20: Merger and acquisition

In accordance with specific laws, a forex bureau may:

- 1° merge with another forex bureau;
- 2° acquire another forex bureau; or
- 3° be acquired by purchase of all shares.

Merger/amalgamation of forex bureaux shall be submitted, in writing, to the Central Bank for prior approval. The same applies in case a forex bureau is going to be acquired by another forex bureau or a purchaser of all shares.

Any request for merger or acquisition of forex bureaux shall be accompanied by the following documents and informations:

- 1° resolutions of the relevant governance organ for each of the forex bureaux concerned by the merger or acquisition;
- 2° pro-forma balance sheet and income statements for the first year of activities of the forex bureau resulting from the merger or acquisition;

Article 20: Fusion et acquisition

Conformément aux lois spécifiques, un bureau de change peut :

- 1° fusionner avec un autre bureau de change ;
- 2° acquérir un autre bureau de change; ou
- 3° être acquis par achat de toutes les actions.

La fusion des bureaux de change est soumise, par écrit, à la Banque Centrale pour approbation. Il en est de même si un bureau de change doit être acquis par un autre bureau de change ou par un acquéreur de toutes les actions.

Toute demande de fusion ou d'acquisition des bureaux de change doit inclure les documents et informations suivants :

- 1° la résolution de l'organe compétent de chaque bureau de change concerné par la fusion ou l'acquisition;
- 2° le bilan et les comptes d'exploitation prévisionnels pour la première année d'activités du bureau de change résultant de la fusion ou de l'acquisition;

3° inyandiko za ngombwa zisabwa kugira ngo hemezwe umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha nyuma y'ukwihuza cyangwa kwegukana ibindi biro by'ivunjisha. Inyandiko za ngombwa zivugwa muri iki gika ni iziteganyijwe mu ngingo ya 6 (8°) y'aya mabwiriza rusange.

3° relevant documents for the approval of the manager of the forex bureau resulting from the merger or acquisition. The relevant documents referred to herein are those specified by Article 6 (8°) of this Regulation.

3° les documents pertinents pour l'approbation du gérant du bureau de change résultant de la fusion ou de l'acquisition. Les documents dont il est question ici sont tels que spécifiés par l'Article 6 (8°) du présent Règlement.

Ingingo ya 21: Ibindi bisabwa

Bitabangamiye ibindi bisabwa muri ya mabwiriza rusange, ibiro byose by'ivunjisha byemerewe gukora n'ishami ryabyo aho riri, bigomba kubahiriza ibi bikurikira:

- 1° kumenyesha Banki Nkuru amasaha y'akazi ya buri shami byaryo;
- 2° kudahindura amasaha y'akazi bitabimenyesheje Banki Nkuru;
- 3° kumanika aho bikorera hose, kandi ku buryo bugaragara, ibi bikurikira:
 - (i) izina ry'ibiro by'ivunjisha;
 - (ii) kopi y'uruhushya rwo gukora;
 - (iii) iminsi y'akazi n'amasaha y'akazi;
 - (iv) ibiciro amadovize y'amahanga agurwaho cyangwa agurishwaho;

Article 21: Other requirements

Without prejudice to other requirements provided for in this regulation, any licenced forex bureau and its branch if any, shall respect the following:

- 1° notify the Central Bank the working hours for each of its branches;
- 2° not change its working hours without notifying the Central Bank;
- 3° display at each of its place of business and conspicuously, the following:
 - (i) the name of the Forex Bureau;
 - (ii) a copy of the forex bureau license;
 - (iii) the working days and business hours;
 - (iv) the daily foreign currency exchange rates;

Article 21 : Autres exigences

Sans préjudice aux autres exigences prévues dans ce règlement, tout bureau de change agréé et sa branche s'il en a, doit se conformer aux exigences suivantes:

- 1° notifier à la Banque Centrale des heures de service pour chacune de ses branches;
- 2° ne pas modifier ses heures de service sans en informer la Banque Centrale;
- 3° clairement afficher à chacun de ses lieux d'activités ce qui suit:
 - (i) le nom du bureau de change ;
 - (ii) une copie d'agrément de bureau de change;
 - (iii) les jours de service et les heures d'ouverture;
 - (iv) les taux journaliers d'achat et de vente des devises;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

(v) itangazo rimenyesha abakiriya ko bafite uburenganzira bwo guhabwa inyandiko yemeza ko baguze cyangwa bagurishije amafaranga y'amanyamahanga;	(v) a notice informing the customers that they are entitled to a receipt for any purchase or sale of foreign currency made by them; and	(v) un avis d'information aux clients de leur droit au bordereau pour tout achat ou vente de devises effectuée par eux; et
(vi) itangazo rivuga ko ibiro by'ivunjisha bitemerewe kwakira amafaranga yizigamirwa;	(vi) A notice to the public that the forex bureau is not allowed accepting deposits from the public.	(vi) Un avis au public que le bureau de change n'est pas autorisé à recevoir des dépôts.
4° kutimura aho byakorera bitabanje kubiharerwa uburenganzira mu nyandiko na Banki Nkuru;	4° not shifting from working place without prior written approval from the Central Bank;	4° ne pas déménager sans accord préalable écrit de la Banque Centrale ;
5° kumenyesha bidatinze Banki Nkuru impinduka iyo ari yo yose ku rutonde rw'abakozi babyo no ku myanya yabo;	5° promptly communicate to the Central Bank any change to the list of staff and their positions.	5° communiquer promptement à la Banque Centrale toute modification de la liste du personnel et de leurs postes.
6° kudakodesha aho ubwabyo bikodesha, gukodesha cyangwa kwemerera umuntu uwo ariwe wese gukorera umurimo uwo ariwo wose cyangwa gutanga ikindi gicuruzwa icyo aricyo cyose cyangwa serivisi iyo ariyo yose ahantu bikorera uretse serivisi cyangwa igikorwa yemewe/cyemewe na Banki Nkuru	6° not to lease, sublet, or authorize any other person to undertake any other business or offer any other product or service in its business premises other than the service or business approved by the Central Bank.	6° nepas autoriser à sous-louer, louer ou autoriser toute autre personne d'entreprendre toute autre activité ou d'offrir tout autre produit ou service dans ses locaux d'affaires autre que le service ou l'affaire approuvé(e) par la Banque Centrale.
7° kudakorera ibikorwa by'ivunjisha hanze y'aho bikorera bitabyemerewe na Banki Nkuru;	7° not to conduct foreign exchange activities outside of its premises without Central Bank approval;	7° ne pas mener des activités de change en dehors de ses locaux sans l'autorisation de la Banque Centrale ;
8° kubika amabaruwa, inyandiko, ibitabo na raporo z'ibaruramari birebana n'ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha mu nyubako z'ibiro by'ivunjisha cyangwa ahandi habanje kumenyeshwa Banki Nkuru.	8° keeping all correspondences, registers, books and financial statements and accounts relating to the Forex Bureau operations in the Forex Bureau premises or any other premises communicated in advance to the Central Bank.	8° garder toutes correspondances, registres, livres et états financiers ainsi que des comptes ayant trait aux opérations du bureau de change dans ses locaux ou dans d'autres locaux communiqués en avance à la Banque Centrale;

9° kumenyesha Banki Nkuru mu nyandiko ibibazo by' imikorere, ndetse no gusaba uburenganzira bwo gufunga cyangwa guhagarika by'agateganyo ibikorwa byabyo;	9° disclose to the Central Bank in writing operational challenges in and seek prior approval to close or suspend the operations of the bureau;	9° communiquer à la Banque Centrale des difficultés opérationnelles , et et obtenir l'accord préalable écrit de la Banque Centrale pour fermer ou suspendre temporairement les activités ;
10° gutanga impamvu zo gufunga cyangwa guhagarika by'agateganyo imirimo y'ivunja	10° motivate reasons for closure or suspension of the business;	10° motiver les raisons de la fermeture ou de suspension ;
Ibiro by'ivunjisha byahagaritswe by'agateganyo cyangwa byambuwe uruhushya rwo gukora bigomba gukuraho ibyapa byose byarangaga ahakorerwa kandi bigasubiza Banki Nkuru uruhushya rwo gukora.	The suspended Forex Bureau shall apply, in writing, for resuming foreign exchange activities at least two weeks before the expiration of the suspension period.	Le bureau de change suspendu demande, par écrit, l'autorisation de reprendre ses activités de change au moins deux semaines avant l'expiration de la période de suspension.
Ibiro by'ivunjisha byahagaritswe by'agateganyo cyangwa byambuwe uruhushya rwo gukora bigomba gukuraho ibyapa byose byarangaga ahakorerwa kandi bigasubiza Banki Nkuru uruhushya rwo gukora.	The suspended Forex Bureau or the forex whose license was revoked shall remove all displayed signs at its premises and return the license to the Central Bank.	Le bureau de change suspendu ou dont l'agrément a été révoquée doit enlever tous les signes affichés à ses locaux et remettre sonagrément à la Banque Centrale.
Uko byagenda kose, ihagarika ry'agateganyo ntirigomba kureza amazi icumi n'umunani (18).	In any case, the suspension of forex bureau activities shall not exceed eighteen (18) months.	Dans tous les cas, la suspension des activités du bureau de change ne doit pas dépasser dix huit (18) mois.
UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE Y'IBIRO BY'IVUNJISHA	CHAPTER IV: GOVERNANCE OF A FOREX BUREAU	CHAPITRE IV: L'ADMINISTRATION D'UN FOREX BUREAU
Article 22 : Ingingo zihuriweho n'abanyamigabane, Inama y'Ubutegetsu n'ubuyobozi	Article 22: Common provisions for shareholders, directors and the management	Article 22 : Les dispositions communes pour les actionnaires, le conseil d'administration et la direction
Kugira ngo umuntu abe umunyamigabane, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsu cyangwa umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha agomba kuba	For a person to become a shareholder, a director or a member of the management of a forex bureau, he/she shall be a person deemed	Pour devenir actionnaire, administrateur ou gérant d'un bureau de change, une personne doit

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

abifitiye ubushobozi, akwiriye kandi akaba yemewe na Banki Nkuru.	fit and proper and approved by the Central Bank.	être reconnue compétente, intégrée, appropriée et approuvée par la Banque Centrale.
Nta muntu ushobora kuba umunyamigabane, ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umuyobozi/umukozi w'ibiro by'ivunjisha birenze hamwe mu Rwanda.	No person shall become a shareholder, a director, a member of management or a staff in more than one forex bureau in Rwanda.	Nul ne peut devenir actionnaire, administrateur, cadre dirigeant ou employé dans plus d'un bureau de change au Rwanda.
Ibiro by'ivunjisha ntibyemerewe guhindura abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi n'abayobozi babyo bitabanje kubiharerwa uruhushya rwanditse na Banki Nkuru. Uruhushya rutangwa ari uko hatanzwe amakuru/inyangiriko bisabwa mu ngingo ya 5 (g) y'aya mabwiriza rusange.	A forex bureau shall not change its shareholders, directors and member of management without prior written approval of the Central Bank. The approval shall be subject to the submission of information/ documents required by article 5(g) of this regulation.	Un bureau de change ne doit pas changer ses actionnaires, administrateurs et cadres dirigeants sans l'autorisation préalable écrite de la Banque Centrale. L'autorisation est assujettie à la soumission d'informations/ documents requis en vertu de l'article 5 (g) du présent règlement .
Impinduka ku makuru ajyanye n'umwirondoro, ubunyamugayo cyangwa andi makuru yose kubanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi n'abayobozi bimenyeshwa Banki Nkuru mu nyandiko.	Changes in the information regarding the identity, background on integrity or other requested information on shareholders, directors and management shall be communicated to the Central Bank in writing.	Des modifications de l'information concernant l'identité, le passé, l'intégrité ou d'autres informations requises sur les actionnaires, les administrateurs et les cadres dirigeants sont communiquées à la Banque Centrale par écrit.
Banki Nkuru ishobora guhagarika cyangwa kwirukana abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi, abayobozi, umugenzuzi wigenga, cyangwa umukozi uwo ariwe wese w'ibiro by'ivunjisha kubera:	The Central Bank may suspend or dismiss shareholders, directors, senior manager, an external auditor or any staff of a forex bureau for/who:	La Banque Centrale peut suspendre ou révoquer des actionnaires, des administrateurs, cadres dirigeants, un auditeur externe ou tout membre du personnel d'un bureau de change pour/qui:
1° bananiwe gukurikiza aya mabwiriza rusange cyangwa andi mabwiriza yose ya Banki Nkuru;	1° fail to adhere to this regulation or any other directives issued by the Central Bank;	1° ne respectent pas le présent règlement ou toutes autres directives émises par la Banque Centrale ;
2° batacyujije ibisabwa kugira ngo bemerwe na Banki Nkuru;	2° fail to continuously meet vetting requirements;	2° ne répondent plus aux conditions d'agrément par la Banque Centrale;

- | | | |
|---|--|---|
| 3° bafite umwenda utishyurwa neza mu kigo cy'imari icyo aricyo cyose; | 3° have non-performing loan in any financial institution; | 3° sont exposés à un crédit non performant dans n'importe quelle institution financière ; |
| 4° baratanze sheki itazigamiwe; | 4° have issued a bounced check; | 4° ont émis un chèque sans provisions; |
| 5° indi mpamvu yose mu bushishozi bwa Banki Nkuru. | 5° any other reason in the discretion of the Central Bank. | 5° toute autre raison dans l'appréciation de la Banque Centrale. |

Ingingo ya 23: Ihererekanywa ry'imigabane

Buri hererekanya ry'umugabane w'ibiro by'ivunjisha rigomba kubanza gusabirwa kwemerwa na Banki Nkuru.

Article 23: Share transfer

Any transfer of share of a forex shall be subject to prior written application for approval of the Central Bank.

Article 23 : Transfer d'action

Tout transfert d'action d'un forex doit être soumis à une préalable demande écrite pour approbation de la Banque centrale.

Ingingo ya 24: Inama y'Ubutegetsi

Ibiro by'ivunjisha bishobora kugira Inama y'Ubutegetsi. Abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kuba bafite ubumenyi mu miyoborere yibigo no mu byerekeye imikorere y'ibiro by'ivunjisha.

Inama y'ubutegetsi iyoborwa na Perezida ushinze imikorere yayo myiza muri rusange.

Article 24: Board of Directors

A forex bureau may have a Board of Directors. Directors must have skills in management and in the operations of forex bureau business.

The Board of Directors is chaired by a President/chairperson who is responsible for its effective overall functioning.

Article 24 : Le Conseil d'Administration

Le bureau de change peut avoir un Conseil d'Administration. Les membres du conseil d'administration doivent avoir des connaissances dans la gestion et les connaissances dans les opérations de l'activité des bureaux de change.

Le Conseil d'Administration est dirigé par un président qui est responsable de l'efficacité de son fonctionnement en général.

Inama y'Ubutegetsi y'Iburo by'Ivunjisha ifite inshingano zikurikira:

The Board of Directors of a Forex Bureau shall:

Le Conseil d'Administration d'un bureau de change est responsable de:

- | | | |
|---|--|--|
| 1° gushyiraho umurongo uhamye ngenderwaho uyobora imirimo y'ibiro by'ivunjisha; | 1° set a strategic guideline for the conduct of the forex bureau's operations; | 1° adopter une stratégie de direction des opérations du bureau de change; |
| 2° kugenzura no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba, intego na | 2° oversee and monitor the implementation of the forex bureau | 2° superviser et contrôler la mise en œuvre de la stratégie, des objectifs, des activités et des politiques du bureau de change; |

politiki by'imirimo y'ibiro by'ivunjisha;	strategy, business objectives and policies;	
3° gushyiraho politiki iteza imbere indangagaciro zimakaza imyitwarire myiza mu bucuruzi kandi igakora ku buryo bikamenyekanishwa mu biro by'ivunjisha;	3° Adopt a policy promoting sound values to develop good conduct in the business sector and make sure the forex bureau is sensitized thereon;	3° adopter une politique pour promouvoir des valeurs solides renforçant les bonnes conduites dans le domaine commerciale et s'assurer que le bureau de change en est sensibilisé;
4° Gushyiraho amategeko ngengamikorere n'uburyo bw'imikorere no gusuzuma ko yubahirizwa;	4° Adopt internal rules and rules of procedures, and make sure they are complied with;	4° Adopter les règlements d'ordre interieur ainsi que les règles de procédures et s'assures qu'ils sont respectés ;
5° Gukurikirana ko Ibiro by'ivunjisha bitanga raporo zose zisabwa ibiro by'ivunjisha na Banki Nkuru;	5° make sure that the forex bureau submits all reports required from the forex bureaus by the Central Bank.	5° S'assurer que le bureau de change transmet tous les rapports requis des bureaux de change à la Banque Centrale;
6° Kumenya ko amabwiriza atangwa na Banki Nkuru yubahirizwa;	6° ensure compliance with regulations issued by the Central Bank;	6° S'assurer du respect des règlements émis par la Banque Centrale;
7° Gushyiraho gahunda yo gusimburana mu buyobozi bw'ibiro by'ivunjisha;	7° Establish succession plan for management of forex bureau;	7° etablir le plan de succession de la direction du bureau de change;
8° Gukora ku buryo ibiro by'ivunjisha bigira uburyo bukwiye bwo kumenya, gupima, gukurikirana no gucunga ibibazo bishobora kugwirira ibiro by'ivunjisha, hashyirwaho politiki n'intego byatekerejweho ku buryo bwuzuye;	8° Ensure that the forex bureau has adequate systems to identify, measure, monitor and manage key risks facing the forex bureau, by adopting sound policies and objectives which have been fully deliberated;	8° S' assurer que le bureau de change dispose de systèmes appropriés pour identifier, mesurer, contrôler et gérer des risques auxquels le bureau de change est exposés, par l'adoption des politiques et des objectifs solides qui ont été entièrement délibérés;
9° Gusuzuma raporo y'igenzura na raporo z'ubugenzuzi bw'imari kugira ngo irebe ko imyanzuro yafashwe yashyizwe mu bikorwa;	9° Review the inspection report and audit reports to ensure implementation of all recommendations made;	9° Revoir le rapport d'inspection et les rapports d'audit pour s'assurer de la mise en œuvre des recommandations formulées;

10° Gukora ku buryo ibiro b y'ivunjisha bihorana ishusho nziza muri urwo rwego no mu bukungu muri rusange;	10° Ensure that the forex bureau maintains a positive image within the industry and the economy as a whole;	10° S'assurer que le bureau de change maintient une image positive au sein du secteur de change et de l'économie dans son ensemble;
11° Gukora ku buryo ubuyobozi bushyiraho kandi bugakomeza uburyo bw'igenzura ry'imbere rifite akamaro kandi rigera ku ntego;	11° Ensure that the management establishes and maintains an adequate, effective and efficient internal control system.	11° S'assurer que la direction établit et maintient un système de contrôle interne efficace et effectif;
12° gukora ku buryo Ubuyobozi n'abakozi b'ibiro by'ivunjisha bufasha abakozi bose guhugurwa bihagije mu bijyanye n'umurimo w'ivunjisha, gukumira iyezandonke n'ibindi bisabwa n'amabwiriza.	12° ensure that the management and the staff of the forex bureau is adequately trained in the operations of the forex bureau business, prevention of money laundering and regulatory requirements.	12° S'assurer que la Direction du bureau de change ainsi que le personnel du bureau de change a une formation suffisante sur les activités de bureau de change, la prévention du blanchiment d'argent ainsi que sur d'autres exigences règlementaires.
Inama y'Ubutegetsi y'Ibiro by'ivunjisha isabwa kubahiriza ibi bikurikira:	the Board of Directors of a forex bureau shall respect the following:	Le Conseil d'Administration du Bureau de change doit répondre aux exigences suivantes:
(i) kwitabira inama z'Inama y'Ubutegetsi ku kigero cya 75% nibura Kuri buri wese mu bari mu nama y'ubutegetsi;	(i) actively attend the board meetings on at least 75%;	(i) participer activement dans des réunions du Conseil d'Administration au moins à 75% pour chaque membre du Conseil d'Administration ;
(ii) guterana nibura rimwe mu gihembwe kandi inama yose igakorerwa inyandikomvugo.	(ii) meeting regularly at least once a quarter and produce Minutes for each meeting held.	(ii) se réunir régulièrement au moins une fois par trimestre et dresser des procès-verbaux pour chaque réunion tenue.
Banki Nkuru ishobora gusaba impinduka mu bagize Inama y'Ubutegetsi iyo hari umwe mu bayigize utujuje iby'ingenzi bisabwa cyangwa inshingano ze nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza rusange.	The Central Bank shall require changes in the composition of the Board of Directors if any of its members is not fulfilling the minimum requirements or his/her responsibilities as specified in this regulation.	La Banque Centrale peut exiger des changements dans la composition du Conseil d'Administration s'il y a l'un de ses membres qui ne remplit pas les exigences minimales ou ses responsabilités telles que définies dans le présent règlement.

Amategeko ngengamikorere agomba guteganya ko ugize Inama y'Ubutegetsi utitabira inama zayo ku kigero cya 75% agomba gusezera/gusezererwa mu Inama y'Ubutegetsi.

Ubwitabire bw'abagize Inama y'Ubutegetsi bugaragazwa muri raporo y'umwaka.

Ingingo ya 25: Ubuyobozi

Buri biro by'ivunjisha bigomba kugira Umuyobozi Mukuru cyangwa ubiyobora.

Iyo ibiro by'ivunjisha bifite ishami cyangwa amashami bishyiraho umucungamutungo wa buri shami ubanza kwemerwa na Banki Nkuru.

Umucungamutungo w'ishami agomba kuba ari umukozi uhoraho w'ibiro by'ivunjisha.

Ibiro by'ivunjisha bigomba gushyiraho umuyobozi mukuru cyangwa umucungamutungo ugomba kuba afite nibura impamyabumenyi ya Kaminuza (Ao) mu icungamutungo, imari, imicungire n'ibindi bifitanyen isano na byo, kandi agomba kuba afite ubumenyi buhagije mu mirimo y'ivunjisha, ibisabwa n'amategeko ndetse n'amabwiriza ya Banki Nkuru. icyakora, umuntu ufite impamyabumenyi yo ku rwego rw'amashuri yisumbuye (A2) n'imyaka itanu y'uburamba mu mirimo y'ibiro by'ivunjisha cyangwa impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya kaminuza (A1) n'imyaka 2

The internal rules shall provide for resignation/dismissal of a director not attending meetings for at least 75% times.

The attendances status shall be disclosed in the annual report.

Article 25: Management

Each forex bureau shall have a Managing Director or a Manager.

When a forex bureau has a branch or branches, it shall appoint a manager responsible for each branch approved by the Central Bank.

The Managing Director or manager shall be full time employee of the forex bureau.

A forex bureau shall appoint a Managing Director or manager holding at least a Bachelor Degree or its equivalent in accounting, finance, management or any related field and having adequate knowledge on foreign exchange operations, relevant legislations and the Central Bank regulatory requirements. However, a manager having an Advanced Level certificate of secondary education (A2) with 5 years of experience in forex bureau activities or a diploma (A1) with 2 years of experience in forex bureau activities may be appointed as a manager.

Les règlements d'ordre interieur doivent prévoir la démission ou renvoi d'un membre de Conseil d'Administration dont la participation dans les réunions n'atteint pas au moins 75%.

Les présences doivent figurer dans le rapport annuel.

Article 25 : La Direction

Tout bureau de change aura un Directeur Général ou Gérant.

Si un bureau de change a une branche ou des branches, il doit nommer un gérant responsable pour chaque branche et approuvé par la Banque Centrale.

Le gérant d'une branche doit être un employé à temps plein du bureau de change.

Le bureau de change doit nommer un Directeur Général ou un gérant détenteur d'au moins un diplôme de niveau licence ou son équivalent en comptabilité, finance, gestion ou tout autre domaine connexe et ayant des connaissances suffisantes des opérations de bureau de change, des exigences des législations ainsi que des réglementaires de la Banque Centrale. Cependant, une personne ayant un certificat d'études secondaires (A2) et cinq ans d'expérience dans des activités de bureau de change ou un niveau de baccalauréat (A1) avec deux ans d'expérience dans les activités du bureau de change peut-être nommée gérant.

y'uburambe mu mirimo y'ibiro by'ivunjisha ashobora gushyirwaho nk'umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha.

Iyo ibiro by'ivunjisha bidafite Inama y'Ubutegetsi, inshingano aya mabwiriza aha Inama y'Ubutegetsi zishyirwa mu bikorwa n'Ubuyobozi.

UMUTWE WA V: UBUBASHA BWA BANKI NKURU BWO KUGENZURA

Ingingo ya 26: Isuzuma ry'ibikorwa n'imirimo by'ibiro by'ivunjisha

Banki Nkuru ifite ububasha bwo gusuzuma ibikorwa n'imirimo by'ibiro by'ivunjisha, aho bikorera aho ariho hose, hagamijwe kureba ko ibiro by'ivunjisha byubahiriza neza ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

Mu rwego rwo gukora ibiteganyijwe mu gika bibanziriza iki, ibiro by'ivunjisha bigomba gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko zose n'amakuru bya ngombwa kugirango isuzuma rigende neza. Inyandiko n'amakuru bivugwa muri iki gika bishobora kohererezwa Banki Nkuru ibisabye cyangwa bigahabwa abagenzuzi mu gihe cy'igenzura ryabereye aho ibiro by'ivunjisha bikorera.

If the forex bureau has no Board of Directors, responsibilities of the Board of Directors as provided by this regulation, shall be exercised by the Management.

CHAPTER V: SUPERVISORY POWER OF THE CENTRAL BANK

Article 26: Examination of operations and forex bureau transactions

The Central Bank has the power to undertake an examination of the operations and affairs of a forex bureau, at any place of business, in order to ensure that the foreign exchange bureau is compliant with legal and regulatory requirements.

For the purpose of the provisions of the previous paragraph, a forex bureau shall avail to the Central Bank all relevant documents and informations for effective examination. These documents and informations referred to herein shall be forwarded to the Central Bank upon request or remitted to Inspectors at the place of business of the forex bureau.

Si le bureau de change n'as pas de Conseil d'Administration, les responsabilités du Conseil d'Administration telles que prévues dans ce règlement sont assurées par la Direction.

CHAPITRE V: POUVOIR DE SUPERVISION DE LA BANQUE CENTRALE

Article 26: Examen des opérations et affaires d'un bureau de change

La Banque Centrale se réserve le pouvoir de procéder à un examen des opérations et des affaires d'un bureau de change, à tout lieu d'affaires, afin de s'assurer que le bureau de change se conforme aux exigences légales et réglementaires.

Dans le sens des dispositions de l'alinéa précédent, le bureau de change remet à la Banque Centrale tous les documents et informations nécessaires aux fins d'examen. Ces documents et informations sont transmis à la Banque Centrale sur demande ou remis aux Inspecteurs lors de l'inspection au lieu d'activités du bureau de change.

Ingingo ya 27: Raporo zisabwa

Ibiro by'ivunjisha bigomba kubahiriza ibiteganyijwe mu mabwiriza rusange n'amabwiriza ya Banki Nkuru yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cyiyi ingingo, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo gusaba izindi raporo zose cyangwa amakuru ishobora gukenera.

Ibiro by'ivunjisha bisabwa kohereza Banki Nkuru raporo y'imari yagenzuwe n'umugenzuzi uva hanze wemewe na ICPAR mu gihe cy'amezi atatu nyuma y'irangira ry'umwaka w'imari ;

Ingingo ya 28: Amafaranga y'igenzura.

Ibiro by'ivunjisha byemerewe gukora byishyura, buri mwaka bitarenze itariki ya 30 Mata, amafaranga y'igenzura angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw). Aya mafaranga ashobora rimwe na rimwe guhindurwa na Banki Nkuru.

Kutishyura amafaranga y'igenzura bituma ibiro by'ivunjisha bifatirwa ibihano mu mafaranga. Bishobora kandi gutuma ibiro byamburwa uruhushya rwo gukora, hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza.

Article 27: Reports required

A forex bureau shall comply with the existing reporting requirements provided by regulation and directives of the Central Bank.

Without prejudice to the paragraph 1 of this Article, the Central Bank reserves the right of requesting the forex bureau any other return/information.

A forex Bureau shall submit financial statements audited by an external auditor approved by ICPAR within three months after the end of the financial year.

Article 28: Supervision fee

A licensed forex bureau shall pay, annually and not later than the 30th April, a supervision fee of three hundred thousand Rwanda Francs (Frw 300,000). The annual supervision fee may be modified by the Central Bank from time to time.

Defaulting in paying the supervisory fee results in pecuniary penalties. It may also result in revocation of the license following the provisions of this regulation.

Article 27 : Rapports exigés

Un bureau de change doit se conformer aux règlements et directives existants sur les rapports exigés par la Banque Centrale.

Sans prejudice de l'alinéa du premier paragraphe de cet article, la Banque Centrale se réserve le droit de demander d'autres rapports ou informations qu'elle juge nécessaires.

Un bureau de change doit transmettre à la Banque Centrale les états financiers audités par un auditeur externe agréé par l'Ordre Rwandais des Experts Comptables (ICPAR) endéans trois mois de la fin de l'exercice financier;

Article 28 : Les frais de supervision

Le bureau de change agréé doit payer, chaque année et au plus tard le 30 Avril, les frais annuels de supervision de trois cent mille francs Rwandais (300.000 Frw). Ces frais annuels de supervision peuvent être modifiés de temps en temps par la Banque Centrale.

Le manquement au paiement des frais de supervision conduit aux sanctions pécuniaires. Mais aussi, il peut conduire à la révocation de l'agrément, conformément aux dispositions du présent règlement.

**UMUTWE WA VI : IBIHANO
N'INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 29: Ibihano byerekeye
ubuyobozi**

Mu gihe ibiro by'ivunjisha bidakurikije cyangwa binaniwe kubahiriza ingingo z'aya mabwiriza rusange cyangwa n'ibindi byangombwa bisabwa, hakurikijwe uburemere bw'ikosa ryakozwe, bifatirwa ibihano by'imyitwarire mibi bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa mu nyandiko;
- 2° ihagarikwa ry'icyemezo cyo gukora mu gihe kigenwa na Banki Nkuru;
- 3° kwamburwa uruhushya rwo gukora.

Ingingo ya 30: kwamburwa uruhushya rwo gukora

Banki Nkuru ishobora kwambura ibiro by'ivunjisha uruhushya rwo gukora kubera nibura kimwe cyangwa impurirane y'ibi bikurikira:

- 1° Kunanirwa gutangira gukora mu gihe cy'amezi atandatu uhereye igihe icyemezo cyatangirwe;
- 2° ibiro by'ivunjisha byahagaritse imirimo byemerewe gukora bitarabimenyesheje Banki Nkuru mu nyandiko;

CHAPTER VI: PENALTIES AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Administrative sanctions

In case a forex bureau violates or fails to comply with provisions of this regulation and any other relevant regulatory requirement, it shall be liable, depending upon the seriousness of the violations, to the following disciplinary measures:

- 1° written warning;
- 2° suspension of the license for a period as it may be specified by the Central Bank;
- 3° revocation of the license.

Article 30: Revocation of a license

The Central Bank may revoke a forex bureau's license due to at least one or all of the following reasons:

- 1° failure of the forex bureau to commence operations within a period of six months from the date of issuance of the license;
- 2° the forex bureau has ceased to conduct the authorized activities without disclosing the incident to the Central Bank in writing;

CHAPITRE VI : SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Article 29 : Sanctions administratives

Au cas où un bureau de change contrevient ou omet de se conformer aux dispositions du présent règlement ou de toute autre exigence réglementaire adéquate, il est passible, selon la gravité de la faute commise, des mesures disciplinaires suivantes:

- 1° avertissement écrit;
- 2° la suspension de l'agrément pour une période qui est spécifiée par la Banque Centrale;
- 3° la révocation de l'agrément .

Article 30: De la révocation de l'agrément

La Banque Centrale peut révoquer l'agrément du bureau de change pour l'une ou toutes des raisons suivantes:

- 1° ne pas commencer les opérations dans un délai de six mois à compter de la date de livraison du certificat d'agrément;
- 2° le bureau de change a cessé les activités autorisées sans en informer la Banque Centrale par écrit;

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

- | | | |
|--|---|---|
| 3° gukoresha imari shingiro mu bindi bikorwa bitaherewe uburenganzira na Bannki Nkuru; | 3° deviation of capital in activities other than those authorized by the Central Bank; | 3° deviation du capital dans les activités autre que celles autorisées par la Banque Centrale; |
| 4° ibiro by'ivunjisha bikora indi mirimo bitaherewe uruhushya na Banki Nkuru; | 4° the Forex bureau undertakes activities other than those approved by the Central Bank; | 4° le bureau de change entreprend des activités autres que celles approuvées par la Banque Centrale; |
| 5° abanyamigabane cyangwa ibiro by'ivunjisha ubwabyo byahamijwe n'urukiko rubifitiye ububasha mu Rwanda cyangwa mu mahanga, icyaha cy'iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba cyangwa se ibyo biro by'ivunjisha bishamikiye ku isosiyete yahamwe n'icyo cyaha; | 5° the shareholders of the bureau, or the bureau itself, is convicted by any court of competent jurisdiction, in Rwanda or elsewhere, of an offense related to money laundering and/or terrorist/proliferation financing, or is an affiliated or is a subsidiary of a company that has been so convicted; | 5° les actionnaires du bureau de change ou le bureau de change lui-même est déclaré coupable par une juridiction compétente au Rwanda ou d'ailleurs d'une infraction en rapport avec le blanchiment d'argent et/ou le financement/la prolifération du terrorisme, ou est une filiale ou un affilié d'une société qui a également été reconnue coupable de telles infractions; |
| 6° ibiro by'ivunjisha byatanze amakuru atariyo mu gihe byasabaga icyemezo cyo gutangira gukora; | 6° the forex bureau has made a false or incorrect statement in its application for license; | 6° le bureau de change a fait une déclaration fausse ou inexacte dans sa demande d'agrément; |
| 7° ibiro by'ivunjisha byakoresheje impapuro z'impimbano mu mirimo bikora; | 7° the forex bureau is using forged or counterfeit documents in its foreign exchange operation; | 7° le bureau de change utilise des documents falsifiés ou contrefaits dans ses opérations de change; |
| 8° ibiro by'ivunjisha bitera inkunga cyangwa bigira uruhare mu bikorwa bitemewe n'amategeko; | 8° the Forex Bureau is financing or involved in illegal practices; | 8° le bureau de change finance ou est impliqué dans des activités illégales; |
| 9° ibiro by'ivunjisha bikomeza kutubahiriza ibisabwa n'amabwiriza ariho; | 9° persistent non-compliance with existing regulatory requirements; | 9° la non conformité persistante aux exigences réglementaires existantes; |

10° ibiro by'ivunjisha bitashoboye kongera gutangira imirimo nk'uko biteganywa mu ngingo ya 21 (11°) y'aya mabwiriza ;

11° mu bushishozi bwa Banki Nkuru, ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha bifite ingaruka mbi mu rwego rw'imari n'inyungu z'igihugu.

10° failure to re-operate as required by Article 21 (11°) of this Regulation;

11° in the Central Bank opinion, the forex bureau operations negatively affect the soundness of the financial sector and the public interest.

10° le bureau de change qui n'a pas repris ses opérations comme prévu à l'article 21 (11°) de ce règlement ;

11° dans son appréciation, la Banque Centrale, constate que les opérations du bureau de change ont des effets négatifs sur la solidité du secteur financier et l'intérêt public.

Ingingo ya 31: Ingaruka yo kwamburwa uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha ku zindi mpushya

Iyo ibiro by'ivunjisha byambuwe uruhushya rwo gukora kandi byari bifite n'urundi ruhushya rwo gukora imirimo yo kohereza amafaranga ku rwego mpuzamahanga, uko kwamburwa uruhushya rwo gukora umurimo w'ivunjisha bijyana no kwamburwa uruhushya rwo gukora imirimo yo kohereza amafaranga ku rwego mpuzamahanga.

Ingingo ya 32: Kwemererwa gukora nyuma yo kwamburwa uruhushya rwo gukora

Umunyamigabane, umuntu ufite isano, uri mu nama y'Ubutegetsi n'umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha byambuwe uruhushya rwo gukora kubera impamvu z'imiyoborere cyangwa z'imikorere bashobora kwemererwa kongera gukora umurimo w'ivunjisha nyuma y'imyaka itanu kuva bambuwe uruhushya rwo gukora.

Article 31: Consequence of revocation of a forex bureau's license on other licences

When a forex bureau whose license is revoked was also licensed to carry out international money transfers, the revocation of its license as a forex bureau implies also revocation of the license for the money transfers activity.

Article 32: Opening of a forex bureau after revocation of license

A shareholder or a related party, a Board member and a management member of a Forex Bureau whose license was revoked for administrative or operational reasons may be authorized to carry out a foreign exchange activity, once again, after a period of 5 years from the license revocation.

Article 31 : Conséquence de la révocation de l'agrément d'un bureau de change sur d'autres agréments

Si le bureau de change dont l'agrément est révoqué et que ce bureau de change était en même temps autorisé d'exercer les transferts d'argent au niveau international, la révocation de l'agrément comme bureau de change implique également la révocation de l'autorisation d'exercer des transferts d'argent internationaux.

Article 32 : Ouverture d'un bureau de change après révocation d'agrément

Un actionnaire ou une partie connexe, un membre du Conseil d'Administration ou un cadre dirigeant d'un Bureau de change dont l'agrément a été révoqué pour des raisons administratives ou opérationnelles peut être autorisé à entreprendre de nouveau l'activité de change après une période de cinq ans à partir de la révocation de l'agrément.

Ingingo ya 33: Ibihano mu mafaranga

Banki Nkuru ishyiraho ibihano by'amafaranga bihabwa ibiro by'ivunjisha itubahirije aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.

Banki Nkuru ishyiraho ibihano by'amafaranga bihabwa ibiro by'ivunjisha bitubahirije aya mabwiriza rusange hitawe ku buremere bw'ikosa kandi hashingiwe ku mbonerahamwe iri ku **Mugereka wa IV** w'aya mabwiriza,.

Ingingo ya 34: Ibihano ku bakora umurimo w'ivunjisha batabifitiye uburenganzira

Umuntu wese ukora imirimo y'ivunjisha ku butaka bwa Repurika y'u Rwanda, yaba abyikorera cyangwa abikora mu izina ry'undi muntu, atabifitiye uruhushya rwo gukora rutangwa na Banki Nkuru ahanwa hakurikijwe ingingo z'igitabo cy'amategeko ahana.

Ingingo ya 35: Iseswa ry'ibiro by'ivunjisha

Iseswa ry'ibiro by'ivunjisha bikurikiza amategeko abigenga bijyanye n'uko ibiro by'ivunjisha bikora nk'isosiyete, koperative cyangwa ikigo cya Leta, n'Itegeko ryerekeye igihombo cy'isosiyete n'icy' umuntu ku giti cye;

Ibiro by'ivunjisha bigomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru mbere yo gutangira gahunda y'iseswa ku bushake.

Article 33: Pecuniary sanctions

Central Bank shall determine pecuniary sanctions applicable to a forex bureau that violates the provisions of this regulation, instructions and decisions.

The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of the violation, according to a scale set out in **Appendix IV** of this regulation.

Article 34: Penalties for unlicensed forex bureaux activities

Any person who engages in forex bureau activities on his own account or on behalf of a third party within the territory of the Republic of Rwanda without license issued by the Central Bank, shall be penalized in accordance with the provisions of the penal code.

Article 35: Liquidation of the forex bureau

The process of liquidation of a forex bureau shall be in conformity with relevant laws following whether the forex bureau was in form of a company, a cooperative or a public institution, and the law relating to insolvency and bankruptcy;

A forex bureau shall seek for non objection from the Central Bank before it enters into the process of the voluntary liquidation.

Article 33 : Sanctions pécuniaires

La Banque Centrale fixe les sanctions pécuniaires applicables à un bureau de change qui viole les dispositions de ce règlement, instructions et décisions.

Le montant de chaque pénalité varie selon la nature et la gravité du manquement, conformément à un barème figurant en **Annexe IV** du présent règlement.

Article 34: Pénalités pour exercer les activités de bureau de change non autorisées

Toute personne (physique ou morale), agissant pour son propre compte ou pour le compte d'un tiers, qui s'engage dans les activités du bureau de change sur le territoire de la République du Rwanda avant qu'il soit agréé par la Banque Centrale, est punie conformément aux dispositions du code pénal.

Article 35 : Liquidation du bureau de change

La procédure de liquidation d'un bureau de change doit être faite conformément aux lois en la matière, selon que le bureau de change opérait en tant qu' une société commerciale, une coopérative ou une institution publique ; ainsi que la Loi relative à l'insolvabilité et à la faillite;

Un bureau de change doit avoir la non objection de la Banque Centrale avant d'entamer les procédures de liquidation volontaire.

Ingingo ya 36: Amabwiriza n'ibindi byemezo

Guverineri wa Banki Nkuru ashiraho amabwiriza ayobora imirimo y'ibiro by'ivunjisha hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

Ubuyobozi bwa Banki Nkuru bushobora, igihe cyose byaba ngombwa, gufata icyemezo cyo kuba buhagaritse isaba ryose ryerekeye gukora umurimo w'ivunjisha, mu gihe kizwi cyangwa kitazwi.

Ingingo ya 37: Ibisabwa ibiro by'ivunjisha bifite amashami

Ibiro by'ivunjisha bifite amashami bisabwa kuba bifite imari shingiro y'inyongera kuri buri shami ivugwa muri aya mabwiriza rusange mu gihe cy'amazi atandatu kuvu igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe mu igazeti ya Leta.

Mu gihe ibiro by'ivunjisha bigaragaje ko hari impamvu zumvikana zituma atashobora kubahiriza igihe kivugwa mu gika kibanziriza iki, Banki Nkuru ishobora kumwongerera igihe kitarengeje amezi atandatu (6).

Ingingo ya 38: Itegurwa n'isuzumwa ry'aya mabwiriza

Aya mabwiriza yateguwe asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'Icyongereza.

Article 36: Directives and other decisions

The Governor of the Central Bank shall issue directives to guide the activities of Forex Bureaus in accordance with this Regulation.

The Administration of the Central Bank may, any time it may be deemed necessary, decide to suspend applications related to the exercise of the foreign exchange business for a definite or indefinite period.

Article 37: Requirements for forex bureau with branches

Forex bureaus with branches are required to comply with the additional capital for each branch provided in this regulation within a period of six (6) months from the publication of this regulation in the Official Gazette.

Where a forex bureau has a sound reasons preventing, it to comply with the period referred to under the previous paragraph have been given, the Central Bank may extend the compliance deadline for a period not exceeding six (6) months.

Article 38: Drafting and consideration of this Regulation

This Regulation was drafted, considered and approved in English.

Article 36 : Directives et autres décisions

Le Gouverneur de la Banque Centrale émet des directives pour guider les activités de bureaux de change conformément au présent Règlement.

L'Administration de la Banque Centrale peut, à tout moment qu'il s'avère nécessaire, décider de suspendre toute sorte de demande relative à l'exercice de l'activité de change pour une période déterminée ou indéterminée.

Article 37 : Exigences pour les bureaux de change avec des succursales

Un bureau de change avec des succursales est tenu de respecter le capital supplémentaire de chaque succursale comme prévu dans le présent règlement avec un délai de six (6) mois à compter de la publication du présent règlement au Journal Officiel.

Lorsque le bureau de change prouve qu'il a des raisons valables pouvant l'empêcher de se conformer à la période prévue par l'alinéa précédent, la Banque Centrale peut lui accorder une prolongation de l'échéance de conformité pour une période n'excédant pas six (6) mois.

Article 38: Initiation et examen du présent Règlement

Le présent Règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais.

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange

Amabwiriza rusange N° 01/2017 yo kuwa 22/02/2017 agenga ibiro by'ivunjisha, n'izindi ingingo zose z'amabwiriza rusange cyangwa amabwiriza, zinyuranye na yo bivanyweho.

Ingingo ya 40: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubilika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 39: Repealing provision

The regulation N° 01/2017 of 22/02/2017 governing Foreign Exchange Bureaus and other previous provisions of regulations or directives contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 40: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali on 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 39: Dispositions abrogatoires

Le règlement N° 01/2017 du 22/02/2017 régissant les bureaux de change ainsi que toutes les autres dispositions antérieures des règlements ou directives contraires à ce règlement sont abrogés.

Article 40: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali le 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

IMIGEREKA

UMUGEREKA WA I : URUPAPURO RWUZUZWA MU GUSABA KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA

Icyitonderwa: Ugomba kumenya ko gushyikiriza Banki Nkuru urupapuro rwujujwe neza ari ukugaragaza gusa icyifuzo cyo gukora umurimo w'ivunjisha, kandi ko bitagomba gufatwa nkaho Banki Nkuru igomba kuguha uruhushya rwo gukora.

1. Izina ry'ibiro by'ivunjisha:
2. Ahateganywa gukorerwa imirimo:
 - a) Umujyi:
 - b) Akarere/Umurenge:
 - c) Agasanduku k'iposita:
 - d) Umuhanda:
 - e) Inzu:.....
 - f) Nomero za telefoni:.....
 - g) Email:.....
3. Itariki yo kwemererwa gukora imirimo y'ubucuruzi:.....
4. icyemezo cy'ubucuruzi No:.....
5. Ibisobanuro ku byerekeye imigabane:

N°	Amazina y'umunyamig abane	Ubwenegihu gu	Itariki yaboneyeho imigabane	Umubare w'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane
1					
2					
3					

Ubuhamya bwa Perezida w’Inama y’Ubutegetsi:

Njyewe, ushyize umukono kuri iyi nyandiko, nemeje:

- a) ko ibisobanuro bitanzwe muri iyi nyandiko ari ukuri kandi byuzuye uko mbizi n’uko mbyemera;
- b) ko ninemererwa gukora, nzakora umurimo wo kuvunjisha hakurikijwe ibiteganywa n’aya mabwiriza rusange n’andi mabwiriza Banki Nkuru ishobora gushyiraho n’andi mabwiriza agenga umurimo w’ivunjisha.

Amazina:.....

Umukono:.....

Itariki:.....

Icyitonderwa:

Ntiwibagirwe komekaho ibi bikurikira:

- ☐ Inyandiko zose zisabwa nk’uko bivugwa mu ngingo ya 6 z’aya mabwiriza rusange
- ☐ Numero y’Umusorekashya (TIN number);
- ☐ Numero za Konti z’ibiro by’ivunjisha;
- ☐ Impapuro zuzuzwa zikwiriye zerekeye Abanyamigabane bashya, Abagize Inama y’Ubutegetsi n’Abayobozi b’ibiro by’ivunjisha;
- ☐ Icyangombwa cyo kuba utarakatiwe n’inkiko, kopi y’irangamuntu cyangwa y’urwandiko rw’abajya mu mahanga n’imyirondoro by’Abagize Inama y’Ubutegetsi n’Abayobozi bose;
- ☐ Kopi z’impamyabumenyi z’Abari mu Inama y’Ubutegetsi n’abayobozi b’ibiro by’ivunjisha ziriho umukono wa noteri.

UMUGEREKA WA II: URUPAPURO RWUZUZWA RUKWIRIYE RWEREKEYE ABANYAMIGABANE, ABARI MU INAMA Y'UBUTEGETSI N'ABAYOBOZI

Icyitonderwa:(a) Soma imenyekanisha rivugwa ku gace ka 6 hepfo mbere yo kuzuza uru rupapuro;
(b) Mu gihe umwanya uteganyije udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1. IZINA RY'IBIRO BY'IVUNJISHA:.....

2. UMWIRONDO

- a) Izina:
- b) Andi mazina:.....
- c) Umwanya uzakoramo mu biro by'ivunjisha:.....
- d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari):
- e) Umwaka n'aho wavukiye:.....
- f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:.....
- g) Numero y'irangamuntu n'igihe yatangiye:.....
- h) Numero y'Urwandiko rw'inzira rw'abajya mu mahanga n'itariki rwatangiye:.....
- i) Agasanduku k'iposita:.....
- j) Udusanduku tw'iposita twa mbere (niba duhari):.....
- k) Aho ubarizwa:.....
- l) Impamyabumenyi z'amashuri:.....
- m) Impamyabushobozi n'igihe waziherewe:.....
- n) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu ishize:.....

3. UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI

Igihe	Izina ry'umukoresha/ Umurimo n'aho akorera	Imyanya wakoze mu n'amatariiki	Inshingano	Impamvu zatumye uva ku kazi (aho ari ngombwa)

4. IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N'IBYO UKORA UBU (MU RWANDA NO MU MAHANGA).

4.1. IMIGABANE (IFITWE MU BURYO BUZIGUYE NO MU BUTAZIGUYE)

Izina ry'ikigo	Itariki cyaboneyeho uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubucuruza	Umubare w'imigabane	Ijanisha ry'imigabane	Imigabane ya kera		Icyitonderwa
				A	B	

A. Birebana n'itariki yo ry'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.

B. Birebana n'impamvu z'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.

4.2. INKOMOKO Y'AMAFARANGA

Nk'umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomoko nyayo y'amafaranga wifuza gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a).....
- b).....
- c).....

5. IBIBAZO

5.1. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, nk'umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa nacyo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruza mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro. Niba hari isaba iryo ariryo ryose nk'iryo ryanze cyangwa ryaretswe nyuma rimaze gukorwa cyangwa uruhushya urwo arirwo rwose rwakuweho, tanga ibisobanuro.....

5.2. Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo aricyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, garagazaurukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, igihano cyatanzwe n'itariki wahamirijweho icyaha.

5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze ugawa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo arirwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.4. Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegets, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo aricyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego ngenzuramikorere? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

5.5. Wowe ubwawe, mu gihugu icyo aricyo cyose, waba warigeze kwirukanwa mu kazi cyangwa ku murimo runaka, cyangwa se warigeze gukurikiranwa n'umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.6. Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyura bitegetswe n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo aribwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.7. Waba warigeze wemezwa n'urukiko ko wahombye mu gihugu icyo aricyo cyose cyangwa se haba harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.8. Waba warigeze kuryozwa n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.9. Haba hari ikigo icyo aricyo cyose warimo nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo aribwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n'abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se gihagarika imirimo yaba mu gihe wakorana nacyo cyangwa se nyuma y'umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

5.10. Waba ubu uri cyangwa uteganya, mu bitarebana n'akazi, kujya mu manza mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro.

5.11. Tanga amazina y'abantu batatu biyubashye, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n'icyo bakora, bashobora kugira icyo bavuga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe ku giti cyawe no mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mupfana kandi bamaze nibura imyaka itanu bakuzi.

5.12. Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo hagaragazwe ko ufite ubushobozi cyangwa ukwiye kuba mu mwanya urimo cyangwa uzajyamo? Kutavuga ibintu bifatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru ayobya.

6. GUHAMYA

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa utabitekerejeho neza amakuru atari yo cyangwa ayobya yerekeranye no gusaba uruhushya rwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ntahabwa uruhushya rwo gukora. Nemeje ko, nkurikije uko mbizi, amakuru atanzwe haruguru yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

IZINA:.....UMWANYA URIMO..... BIKOREWE I.....

UYU MUNSI WA

BIKOREWE IMBERE YANJYE:

UMUKONO..... (Usaba)

NOTERI

Izina:

Umukono:

Aho abarizwa:

UMUGEREKA WA III: RAPORO ZITANGWA MURI BANKI NKURU.

III.1. Ikigereranyo cy'ibipimo by'ivunjisha

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri muni

Itariki:

Nº	AMAFARANGA Y'AMAHANGA	IGICIRO CYO KUGURA	IGICIRO CYO KUGURISHA
1	USD		
2	EURO		
3	GBP		
4	CAD		

Turemeza ko ibimaze kuvugwa haruguru bikuwe mu bitabo by'Ibiro by'Ivunjisha kandi ko, dukurikije uko tubizi kandi tubyizera, ari ukuri.

Byateguwe na: Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: Umukono..... Itariki.....

III.2. Imirimo y'ivunjisha yakozwe buri muni: Ayaguzwe n'Ibiro by'Ivunjisha

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri muni

Itariki:

NIMERO Y'INYEMEZA BUGUZI	IZINA RY' UMUKIRIYA	UBWOKO BW'AHU ATUYE	UBWOKO BW'UMURIMO	UBWOKO BW'IFARANGA	IGICIRO	UMUBARE MU MAFARANGA Y'AMAHANGA	UMUBARE MU MAFARANGA Y'U RWANDA	INTEGO	NIMERO Y'IGIKORWA	INKOMOKO Y'AMAFARANGA

Turemeza ko ibimaze kuvugwa haruguru bikuwe mu bitabo by'Ibiro by'Ivunjisha kandi ko, dukurikije uko tubizi kandi tubyizera, ari ukuri.

Byateguwe na: Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: Umukono..... Itariki.....

III.3. Imirimo y'ivunjisha yakozwe buri muni: Ayagugurishijwe n'Ibiro by'Ivunjisha

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezawaho: Buri muni

Itariki:

NIMERO Y' INYEME ZA BUGUZI	IZINA RY' UMUKIRI YA	UBWO KO BW'AH O ATUYE	UBWOK O BW' UMURI MO	UBWOK O BW' IFARAN GA	IGIPIMO CY' IVUNJISH A	UMUBARE MU MAFARANG A Y'AMAHAN GA	UMUBARE MU MAFARAN GA Y'U RWANDA	INTEG O	NIMERO Y' IGIKOR WA	UMWIRON DO W' UMUKIRIY A	IGIHUG U BIJYAM O

Turemeza ko ibimaze kuvugwa haruguru bikuwe mu bitabo by'Ibiro by'Ivunjisha kandi ko, dukurikije uko tubizi kandi tubyizera, ari ukuri.

Byateguwe na: Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: Umukono..... Itariki.....

III.4. Imirimo y'ivunjisha ya buri kwezi

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri kwezi

Ukwezi:

Ubwoko bw'amafarang a	Amafaranga yafunguriweh o	Ayaguzw e	Ayandi yinjiye	Ayaguri shijwe	Ayandi yasohotse	Ikinuranyo cy'ibyinjiye n'ibyasohotse

Ibisobanuro:

1. **Amafaranga y'amahanga yafunguriweho:** bivuga amafaranga ari mu biro by'ivunjisha no muri banki mu gutangira ukwezi.
2. **Ayandi yinjiye:** ni imari shingiro y'abanyamigabane, inguzanyo, impano, n'ibindi.
3. **Ayandi yasohotse:** ni ubwishyu bw'inguzanyo, itahurwa ry'imari shingiro, no kwishyura serivisi zijya hanze n'ibindi.

Byateguwe na: Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: Umukono..... Itariki.....

Umukono.....

III. 5. Raporo y'Ibaruramari y'Ibiro by'Ivunjisha

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe kirangiye:

1. Ifoto y'Umutungo

A. Umutungo	Umubare mu 000 Rwf
1. Amafaranga ahari	
2. Abikijwe muri banki	
3. Imitungo itimukanwa	0
4. Iyindi mitungo	0
5. IGITERANYO	0
B. Imyenda	
6. Imyenda	
7. Imyenda iva mu mahanga	
8. Iyindi myenda	
9. Imari shingiro yishuwe	
10. Amafaranga y'inyungu abitse	
11. Konti y'inyungu n'igihombo	
12. IGITERANYO	0

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono.....

2. Konti z'inyungu n'igihombo

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe kirangiye:

A. Ibyinjiye	Umubare mu 000 Rfw
1. Amafaranga yagurishijwe	
2. Igenagaciro mu ivunjisha (inyungu)	
3. izindi nyungu	
4. Igiteranyo	0
B. Ibyasohotse	
5. Ayatanzwe mu kugura	
6. Igenagaciro mu ivunjisha (igihombo)	
7. Inyungu zishyurwa ku nguzanyo	
8. Ubukode	
9. Ibihembo by'abagize Inama y'Ubutegetsi	
10. Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi	
11. Ayandi yatanzwe	
12. Igiteranyo cy'ibyasohotse	0
13. Inyungu mbere yo gusora	0
14. Umusoro	
15. Inyungu/Igihombo nyuma yo gusora	0

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono.....

III. 6. icyegeranyo kuri raporo zatanze muri FIU

Izina ry'Ibiko by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihe:

	Ivunjisha ryakozwe hejuru cyangwa bingana na miliyoni 50 z'amafaranga y'u Rwanda		Ibikorwa bikekwa ko bitemewe	
	Umubare	Umubare wose mu mafaranga	Umubare	Umubare wose mu mafaranga
Ikigo gifite ubuzima gatozi				
umuntu ku giti cye				
Umukiliya udasanzwe				
Umukiliya uhoraho				
Igikorwa cyabereye mu biro				
Igikorwa cyabereye muri banki				

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono:.....

III.7. Amakuru rusange

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe:

Amakuru rusange	
Aho abarizwa na numero y'umuhanda:	
Agasanduku k'iposita :	
E.mail:	
Itariki isosyete yandikiweho: Umunsi/Ukwezi/Umwaka	
Nimero y'isosiyete:	
Itariki y'uruhushya rwo gukora: Umunsi/Ukwezi/Umwaka	
Nimero y'uruhushya rwo gukora rufite agaciro:	
Umubare w'amashami:	
Umubare w'abakozi:	

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono:.....

III.8. Amakuru ku migabane no ku buyobozi

Izina ry'Ibiro by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe:

Amazina	Ubwenegihugu	Igiteranyo cy'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane	Uburyo bwo kumushyikira

Abayobozi bakur bahari

Amazina	Ubwenegihugu	Umurimo	Itariki yo gushyirwa mu mwanya	Uburyo bwo kumushyikira

Abagize Inama y'Ubuyobozi

Amazina	Ubwenegihugu	Umurimo	Itariki yo gushyirwa mu mwanya	Uburyo bwo kumushyikira

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono:.....

III.9. Amakuru ku bugenzuzi buva hanze

Izina ry'Iburo by'Ivunjisha:

Inshuro yoherezwaho: Buri gihembwe

Igihembwe:

Abagenzuzi bava hanze		
Amazina	Aho babarizwa	Igihe bagiriyeho

Byateguwe na:Itariki.....

Byemejwe na:Itariki.....

Umukono.....

UMUGEREKA WA IV: AMAKOSA N'IBIHANO BY'AMAFARANGA Y' U RWANDA BIJYANYE

No	Amakosa	Ibihano ku biro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya mbere	Ibihano ku biro by'ivunjisha byo mu cyiciro cya kabiri
1	Kudashyikiriza Banki Nkuru raporo zivugwa mu ngiyo ya 27 y'aya mabwiriza rusange zidateganijwe mu mabwiriza rusange n'amabwiriza yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo	10,000 kuri munsu w'ubukerwe no ku nyandiko.	5,000 kuri munsu w'ubukerwe no ku nyandiko.
2	Gutanga amakuru atari yo ku bijyanje no kugura cyangwa kugurisha amadovize	2.000.000	1.000.000
3	Guhindura abanyamigabane nta ruhushya rwanditse rwa Banki Nkuru	1.000.000	500.000
4	Gushyiraho ugize Inama y'Ubutegetsi n'ugize ubuyobozi batabanje kwemerwa na Banki Nkuru	500.000	300.000
5	Kudashyiraho umuyobozi cyangwa umuyobozi w'ishami ku biro by'ivunjisha	500.000	300.000
6	Gufungura, kwimura ibikorwa by'ibiro nta ruhushya rwa Banki Nkuru	500.000	300.000
7	Kutamanika ahagaragara ibipimo by'ivunjisha bijyanye n'igihe	10.000 ku munsu	5.000 ku munsu
8	Kutabika amakuru ku bikorwa nk'uko bisabwa mu ngiyo ya 14 y'aya mabwiriza rusange	1,000,000	500.000
9	Kutabika ibyangombwa by'abakiliya bihamya igikorwa cyo kugura no kugurisha amafaranga y'amanyamahamanga nkuko bisabwa mu ngingo ya 14 y'aya mabwiriza rusange	100,000 kuri buri gikorwa kidafite icyangombwa cy'umukiliya;	50,000 kuri buri gikorwa kidafite icyangombwa cy'umukiliya;
10	Gutinda kwishyura amafaranga y'igenzura cyangwa andi mafaranga yaciwe nk'igihano	10.000 ku munsu	5.000 ku munsu
11	Kutubahiriza izindi ngingo z'aya mabwiriza Rusange zitavuzwe muri uyu mugereka, amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru	500.000 ku kitubahirijwe	200.000 ku kitubahirijwe

APPENDICES

APPENDIX I: APPLICATION FORM FOR LICENSE OF FOREIGN EXCHANGE BUREAU

Note: Please note that the submission of a duly completed form to the Central Bank is only an expression of interest in opening a forex bureau and should, therefore, not be interpreted as a commitment on part of the Central Bank to issue a license.

1. Name of bureau.....

2. Proposed location

- a) City/Town.....
- b) District/Sector:
- c) Postal address No.....
- d) Street.....
- e) Building.....
- f) Telephone numbers.....
- g) E-mail address.....

3. Date of incorporation

4. Certificate of incorporation No.....

5. Particulars of shareholdings

N o	Name	Nationality	Date acquisition	Amount of shareholding	% of shareholding
1					
2					
3					

Declaration by the chairman of the Board of Directors :

I, the undersigned, hereby declare:-

- a) THAT the particulars set out herein are true and correct to the best of my knowledge and belief;
- b) THAT if licensed, I shall transact foreign exchange business in accordance with the provisions of the Central Bank regulations or directive as may from time to time be issued by the Central Bank and any other regulatory requirements governing the operation of forex bureaus.

Name.....

Signature.....

Date.....

Note:

Please attach the following:

- all required documents as stipulated in article 6 of this regulation ;
- TIN number;
- Forex Bureaus account numbers;
- fit and proper forms for new shareholders, directors and managers of a forex bureau;
- Copies of police clearances, copies of identity cards or passports and curriculum vitae of all Directors and managers;
- Certified copies educational certificates of directors and managers of a forex bureau.

APPENDIX II: FIT & PROPER FORM OF SHAREHOLDERS, DIRECTORS AND MANAGERS

Note: (a) Read the declaration on point 6 below before completing this form.

(b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

1. NAME OF BUREAU:

2. PERSONAL INFORMATION

- a. Surname:
- b. Other Names:
- c. Proposed position:
- d. Previous Names (if any) by which you have been Known:
- e. Year and Place of birth:
- f. Nationality and how acquired:
- g. Identification Card number and date of issue:
- h. Passport number and date of issue:
- i. Postal Address:
- j. Previous Postal Addresses (if any):
- k. Physical address:
- l. Educational qualifications:
- m. Professional qualifications and years obtained:
- n. Name(s) of your bankers during the last 5 years...

3. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Period	Name of Employer/ Business and address	Positions held and dates	Responsibilities	Reasons for leaving (where applicable)

4. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

4.1. SHAREHOLDING (DIRECTLY OR INDIRECTLY OWNED)

Company's name	Date of Incorporation	Amount of shareholding	% of shareholding	Past shareholding		Remarks
				A	B	

A. Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares

B. Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

4.2. SOURCES OF FUNDS

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- a).....
b).....
c).....

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....
.....

5.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....
.....

5.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....
.....

5.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

.....
.....
5.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.
.....
.....

5.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.
.....
.....

5.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.
.....
.....

5.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.
.....
.....

5.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.
.....
.....

5.10 Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars.
.....
.....

5.11 Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.
.....
.....

5.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held/to be held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information.
.....
.....

6. DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a license. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

NAMEPOSITION HELD..... DATED.....AT.....THIS DAY
OF.....

WITNESSED BEFORE ME:

SIGNED..... (Applicant)

NOTARY

Name:

Signature:

Address:

APPENDIX III: REPORTS TO SUBMIT TO THE CENTRAL BANK

III. 1. DAILY INDICATIVE EXCHANGE RATES

Forex Bureau name:

Frequency: Daily

Transaction date:

SERIES NUMBER	CURRENCY	BUYING RATE	SELLING RATE
1	USD		
2	EUR		
3	GBP		
4	CAD		
5	...		

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.2. Daily Forex Bureau Transactions: Purchases

Forex Bureau name:

Frequency: Daily

Transaction date:

PAYSLI P NUMBE R	CLIENT NAME	RESIDE NCE TYPE	OPERARATO R TYPE	CURRENC Y UNIT	EXCHANGE RATE	AMOUNT IN FOREIGN CURRENCY	AMOUN T IN FRW	PURP OSE	TRANSAC TION CODE	SOURC E OF FUND

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.3. Daily Forex Bureau Transactions: Sales

Forex Bureau name:

Frequency: Daily

Transaction date:

PAYSL IP NUMB ER	CLI EN T NA ME	RESI NDA NCE TYPE	OPERAR ATOR TYPE	CURREN CY UNIT	EXCHA NGE RATE	AMOUNT IN FOREIGN CURRENCY	AM OUN T IN FRW	PURP OSE	TRANS ACTIO N CODE	CLIE NT IDEN TIFIC ATIO N	DESTIN ATION COUNT RY

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.4. Foreign Exchange Transactions

Forex Bureau name:

Frequency: Monthly

Month:

Currency	opening position	purchases	other inflows	sales	other outflows	inflows and outflows balance

Notes:

1. Opening position means cash in hand/safe and bank
2. Other inflows are shareholders capital, loans, donations etc
3. Other outflows are loan repayments, capital repatriation, and payment for expatriate services etc

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.5. Forex bureau financial statements

Forex Bureau name:

Frequency: Quarterly

Quarter ending:

1. Balance sheet as at end.....

A. ASSETS	Amount (in '000' Rwf)
1. Cash	
2. Balance at banks	
3. Fixed assets	
4. Other assets	
5. TOTAL ASSETS	0
B. LIABILITIES	
6. Borrowing (local)	
7. Foreign liabilities	
8. Other liabilities	
9. Paid up capital	
10. Reserves	
11. Profit & loss account	
TOTAL LIABILITIES	0

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

2. Income Statement

A. INCOME	Amount in '000' Rwf
1. Income on sales	
2. Foreign exchange revaluation (Gain)	
3. Other income	
4. TOTAL INCOME	0
B. EXPENSES	
5. Cost of purchases	
6. Foreign exchange revaluation (loss)	
7. Interest expenses on borrowings	
8. Occupancy	
9. Directors' emoluments	
10. Salaries & Wages	
11. Other expenses	
12. TOTAL EXPENSES	0
13. Profit before tax	0
14. Tax	
15. Profit/loss after tax	0

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III. 6. Summary on reports submitted to FIU

Forex Bureau name:

Frequency: Quarterly

Quarter:

Item	Cash transactions equal or above 50 million		Suspicious transactions	
	Number	Total Amount	Number	Total Amount
Legal entity				
Individuals				
Unusual clients				
Regular clients				
Related to a cash transaction				
Related to a bank transaction				

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.7. General Information

Forex Bureau name:

Frequency: Quarterly

Quarter:

General information	
Physical address and street number:	
P.O. Box :	
E.mail address:	
Date of company registration:	
Company Code:	
Date of 1st license:	
Date of last license renewal:	
valid license number:	
Number of branches:	

Prepared by:Date.....

Authorized by:Date:

Signature.....

III.8. Shareholding and Management

Current shareholders				
Names	Nationality	Total shareholding	% of shareholding	contact
Current Senior Managers				
Names	Nationality	Function	Date appointment of	contact
Current Directors (BOD)				
Names	Nationality	Function	Date appointment of	contact

Prepared by:Date.....
Authorized by:Date:
Signature.....

III.9 External Auditors

External Auditor Names	Contact	Date of appointment

Prepared by:Date.....
Authorized by:Date:
Signature.....

APPENDIX IV: VIOLATIONS AND PECUNIARY SANCTIONS IN RWANDAN FRANCS

No	Violations	Penalties for Forex Bureaus of category one	Penalties for Forex Bureaus of category two
1.	Failure to submit to the Central Bank the required reports as per Article 27 except reports provided in the regulation on reporting requirements and its implementing Directive	10,000 per day of delay and per document.	5,000 per day of delay and per document
2.	Misreporting of foreign exchange transactions (purchases and sales)	2,000,000	1,000,000
3.	Failure to records information on transaction as stated in Article 14 of this regulation	1,000,000	500,000
4.	Failure to keep customer identification documents to support foreign exchange transaction as stated in Article 14 of this Regulation	100,000 per transaction that is not supported by customer identification document	50,000 per transaction that is not supported by customer identification document
5.	Transferring shareholding without obtaining the prior written approval of the Central Bank	1,000,000	500,000
6.	Engaging a director and management member who has not been vetted or approved by the Central Bank	500,000	300,000

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

7.	Failure to appoint a Forex Bureau Manager or a branch manager	500,000	300,000
8.	Opening, relocation of a place of business without prior approval by the Central Bank	500,000	300,000
9.	Failure to display updated foreign exchange rates	10,000 per day	5,000 per day
10.	Payment of supervision fee or any pecuniary penalties with delay	10,000 per day	5,000 per day
11.	Violation of any other provision of this regulation not listed in this appendix, instructions and decisions of the Central Bank	500,000 per violation	200,000 per violation

ANNEXES

ANNEXE I: FORMULAIRE DE DEMANDE D'AGREMENT D'UN BUREAU DE CHANGE

Notez que le dépôt du formulaire dûment rempli à la Banque Centrale constitue uniquement une expression d'intérêt pour l'ouverture d'un bureau de change et ne devrait pas, par conséquent, être interprété comme un engagement de la part de la Banque Centrale d'accorder un agrément.

1. Nom du Bureau de Change :

2. Emplacement proposé

a) Ville :

b) District/Secteur:

c) Adresse postale :

d) Rue :

e) Immeuble :

f) Numéro de téléphones :

g) Adresse électronique :

3. Date d'enregistrement

4. Numéro du Certificat d'enregistrement :

5. Renseignements sur les actionnaires :

N°	Nom	Nationalité	Date d'acquisition	Montant des actions	% de l'actionariat
1					
2					
3					

Déclaration du Président du Conseil d'Administration:

Je, soussigné, atteste:

a) que les renseignements fournis sont sincères et exacts;

b) que, une fois agréé, je mènerai les activités de change conformément aux dispositions des règlements ou instructions de la Banque Centrale tels qu'ils pourraient mis sur pied par la Banque Centrale et toutes autres exigences réglementaires régissant le fonctionnement des bureaux de change.

Nom : Date :

Signature :

Avis:

Veillez attacher les documents suivants:

- Tous les documents requis tels que prévus par l’art.6 du présent règlement ;
- Le numéro fiscal du contribuable (TIN Number) ;
- Les numéros de comptes bancaires du bureau de change;
- Les formulaires renseignant sur la capacité et l’intégrité des nouveaux actionnaires, administrateurs et gérants du bureau de change ;
- Les extraits du casier judiciaires, les copies des cartes d’identité ou passeports et curriculum vitae de tous les actionnaires, administrateurs et gérant du bureau de change;
- Copies certifiées des certificats d’études des administrateurs et des gérants du bureau de change.

ANNEXE II : FORMULAIRE SUR L'INTEGRITE ET LA CAPACITE DES ACTIONNAIRES, ADMINISTRATEURS ET GERANTS

NB: (a) Lire la déclaration au point 6 ci-dessous avant de remplir ce formulaire ;
(b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

1. NOM DU BUREAU DE CHANGE:

2. INFORMATION PERSONELLE

- a. Nom de famille :
- b. Autres noms :
- c. Poste proposé:
- d. Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu :
- e. Année et lieu de naissance:
- f. Nationalité et comment elle a été acquise :
- g. Numéro de la carte d'identité et la date de délivrance:
- h. Numéro du passport et la date de délivrance:
- i. Adresse Postale:.....
- j. Adresses Postales antérieures (s'il y en a):
- k. Adresse physique:
- l. Qualification académiques :
- m. Qualifications Professionnelles et années d'obtention:
- n. Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années:.....

3. EMPLOI /EXPERIENCE

Période	Nom de l'Employeur / Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ (si nécessaire)

4. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITES ANTERIEURES ET PRESENTES AU RWANDA ET A L'ETRANGER

4.1. ACTIONARIAT (DETENU DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionariat	% de l'actionariat	Actionariat antérieur		Observations
				A	B	

A. Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions

B. Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

4.2. SOURCES DE FONDS

Veuillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a).....
- b).....
- c).....

5. QUESTIONNAIRE

5.1. Vous ou n'importe quelle entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire ou gérant, avez-vous toujours détenu ou demandé un agrément ou une autorisation pour exercer toute activité commerciale dans un pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.

.....

5.2 Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays ? Si oui, donnez les détails du tribunal dans lequel vous avez été condamné, la peine encourue et la date de la condamnation.

.....

5.3 Vous ou toute entité avec laquelle vous avez été impliquée, avez-vous été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....
.....
5.4 Avez-vous, ou y –a t-il une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu’administrateur, actionnaire ou gérant, fait l'objet d'une enquête dans n'importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.5 Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l'objet d'une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.6 Avez-vous failli d’honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.7 Avez-vous été déclaré failli par un tribunal ou avez- vous fait l’objet d’une pétition de faillite dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.8 Avez-vous été coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.9 Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu’administrateur, actionnaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l’activité , soit pendant que vous étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d’être associés? Si oui, donner les détails.
.....

.....
5.10 Etes-vous actuellement, ou attendez- vous à être engagés dans un litige dans un pays? Si oui, donnez les détails.
.....

.....
5.11 Indiquer les noms, adresses, numéros de téléphone et les postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir une référence sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous connaître depuis au moins les cinq dernières années.
.....

.....
5. 12. Y a t-il des informations supplémentaires que vous considérez pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.

.....
.....
6. DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont complètes et exactes de ma connaissance et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

NOMPOSTE OCCUPE

FAIT.LE A.....JOUR DE.....

ASSERMENTE DEVANT NOUS:

SIGNE..... (REQUERANT)

NOTAIRE

Nom:

Signature:

Adresse:

ANNEXE III: RAPPORTS A TRANSMETTRE A LA BANQUE CENTRALE

III.1. Taux indicateur du cours de change

Nom du Bureau de change :

Frequence : Journalier

Date de la transaction :

N°	MONNAIE	TAUX D'ACHAT	TAUX DE VENTE
1	USD		
2	EUR		
3	GBP		
4	CAD		
5	...		

Nous déclarons que les informations mentionnées ci-dessus proviennent des livres comptables du Bureau et qu'elles sont exactes et sincères.

Préparé par : Signature..... Date.....

Autorisé par : Signature..... Date.....

III.2. Transactions effectuees par le Bureau de change : Achats

Nom du Bureau de change :

Frequence : Journaliere

Date de la transaction :

NO DU BORDERE AU DE PAIE	NOM DU CLIENT	TYPE DE RESIDENCE	TYPE D'OPERATEUR	UNITE DE MONNAI E	TAUX DE CHANGE	MONTANT EN DEVISES	MONTA NT EN FRW	OBJET	CODE DE TRANSAC TION	SOURCE S DES FONDS

Nous déclarons que les informations mentionnées ci-dessus proviennent des livres comptables du Bureau et qu'elles sont exactes et sincères.

Préparé par :Signature.....Date.....

Autorisé par :Signature.....Date.....

III.3. Transactions effectuées par le Bureau de change: Ventes

Nom du Bureau de change :

Frequence : Journaliere

Date de la transaction :

NUMERO DU BORDE REAU	NOM DU CLIENT	TYPE DE RESIDENCE	TYPE D'OPERATEUR	MONNAIE	TAUX DE CHANGE	MONTANT EN DEVISES	MONTANT EN FRW	OBJET	CODE DE TRANSACTION	IDENTIFICATION DU CLIENT	PAYS DE DESTINATION

Nous déclarons que les informations mentionnées ci-dessus proviennent des livres comptables du Bureau et qu'elles sont exactes et sincères.

Préparé par : Signature.....Date.....

Autorisé par : Signature..... Date.....

III.4. Situation sur les transactions du Bureau de Change

Nom du Bureau de change :

Frequence : Mensuelle

Mois de:

Monnaie	Situation d'ouverture	Achats	Autres entrées	Ventes	Autres sorties	Solde entre les entrées et les sorties

Note:

1. Situation d'ouverture signifie argent en caisse/coffre et banque
2. Les autres entrées sont le capital, les prêts, les dons etc.
3. Les autres sorties sont les remboursements de prêts, le rapatriement du capital et le paiement des services des expatriés etc.

Nous déclarons que les informations mentionnées ci-dessus proviennent des livres comptables du Bureau et qu'elles sont exactes et sincères.

Préparé par : Signature..... Date.....

Autorisé par : Signature..... Date.....

III.5. Etats financiers du Bureau de Change

Nom du Bureau de change :

Frequence: Trimestrielle

Date de la transaction :

1. Bilan

A. ACTIF	Montant en '000' Rwf
1. Caisse	0
2. Solde en banques	0
3. Immobilisations	0
4. Autres actifs	0
5. TOTAL DES ACTIFS	0
B. PASSIF	
6. Emprunt (local)	0
7. Passif en monnaie étrangère	0
8. Autres dettes	0
9. Capital suscrit et libellé	0
10. Réserves	0
11. Compte Profit & perte	
12. TOTAL DETTE	0

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

2. Compte d'exploitation

A. REVENUS	Montant en '000' Frw
1. Revenus sur ventes	0
2. Réévaluation de change (profit)	0
3. Autres revenus	0
4. TOTAL DES REVENUS	0
B. DEPENSES	
5. Coût d'achats	0
6. Réévaluation de change (perte)	0
7. Intérêt sur les emprunts	0
8. Loyer	0
9. Honoraires des administrateurs	0
10. Salaires et autres avantages	0
11. Autres dépenses	0
12. TOTAL DES DEPENSES	0
13. Profit avant taxes	0
14. Taxes	0
15. Profit/ perte après taxes	0

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

III.6. Resume sur les rapports transmis au FIU

Nom du Bureau de change :

Frequence : Trimestrielle

Date:

	Transactions en Cash superieur ou egal a 50 million de Frw		Transactions suspectes	
	Nom bre	Montant total	Nombre	Montant total
Personnes Morales				
Individus				
Clients inhabituels				
Clients reguliers				
En rapport avec les transactions en cash				
En rapport avec les transactions effectuees a la banque				

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

III.7. Informations générales

Nom du Bureau de change :

Frequence : Trimestrielle

Date:

Informations générales	
Adresse physique et numéro de la rue:	
Boite Postale :	
Adresse électronique:	
Date d'enregistrement de la société: JJ/MM/ANNEE	
Code de la société: XXXXXXXXXX	
Date d'agrément: JJ/MM/ANNEE	
Numéro d'agrément valable:	
Nombre de branches:	
Nombre d'employés:	

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

III.8. Informations sur l'actionnariat et la direction

Nom du Bureau de change :

Frequence : Trimestrielle

Date:

Actionnariat et direction				
2. Actionnaires actuels				
Noms	Nationalité	Total de l'actionnariat	% de l'actionnariat	contact
3. Directeurs actuels				
Noms	Nationalité	Fonction	Date de nomination	contact
3. Administrateurs actuels (CA)				
Noms	Nationalité	Fonction	Date de nomination	contact

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

III.9. Informations sur l'auditeur externe

Nom du Bureau de change :

Frequence : Trimestrielle

Date:

Noms des Auditeurs Externes	Contacts	Date de nomination

Préparé par :Date.....

Autorisé par :Date:.....

Signature.....

ANNEXE IV: TYPES DE VIOLATION ET LEURS SANCTIONS PECUNIAIRES EN FRANC RWANDAIS

N°	Violations	Sanctions applicables aux bureaux de change de la première categorie	Sanctions applicables aux bureaux de change de la deuxième categorie
1	Non transmission à la Banque Centrale des rapports exigés tel que spécifier par l'Article 27 de du présent Règlement sauf les reports exigés par le règlement relatif aux exigences de rapport	10.000 par jour de retard et par document	5.000 par jour de retard et par document.
2	Fausse declaration sur les transactions relatives à l'achat et la vente de devises	2.000.000	1.000.000
3	Transfert d'actionnariat sans l'approbation préalable écrite de la Banque Centrale	1.000.000	500.000
4	Non conservation des documents d'identification des clients pour justifier les operations d'achat/ventes de devises tel que specifie dans article 14 du présent règlement	100.000 par transaction dont le document identifiant le client n'a pas été gardé	50.000 par transaction dont le document identifiant le client n'a pas été gardé
5	Non engagement d'un Gérant ou Gérant d'une branche d'un bureau de change	500.000	300.000
6	Engagement d'un administrateur ou d'un membre de la direction qui n'a pas été approuvé par la Banque Centrale	500.000	300.000
7	Ouverture d'une branche, déménagement d'un bureau de change sans l'autorisation préalable de la Banque centrale	500.000	300.000

Official Gazette no. 01 of 07/01/2019

	8	Ne pas afficher les taux de change qui est à jour	10.000 par jour	5.000 par jour	
	9	Non enregistrement or conservation des informations sur les transactions comme spécifier par l'article 14 du présent règlement	1.000.000	500.000	
	10	Retard de paiement de frais de supervision ou de sanctions pécuniaires imposées à un bureau de change	10,000 par jour de retard	5.000 par jour de retard	
	11	Violation de toute autre disposition de ce règlement qui ne figure pas dans cette annexe, les instructions et les décisions de la Banque Centrale	500,000 par violation	200.000 par violation	